



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Pedro el Malo

en mixteco de Silacayoapan

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

INTRODUCCION

Las aventuras de Pedro el Malo son algunos de los cuentos favoritos de los mixtecos de esta región. Los incidentes del cuento han sido contados por un hablante del mixteco de San Jerónimo Progreso, Oaxaca. El cuento ha sido ilustrado por otro mixteco.

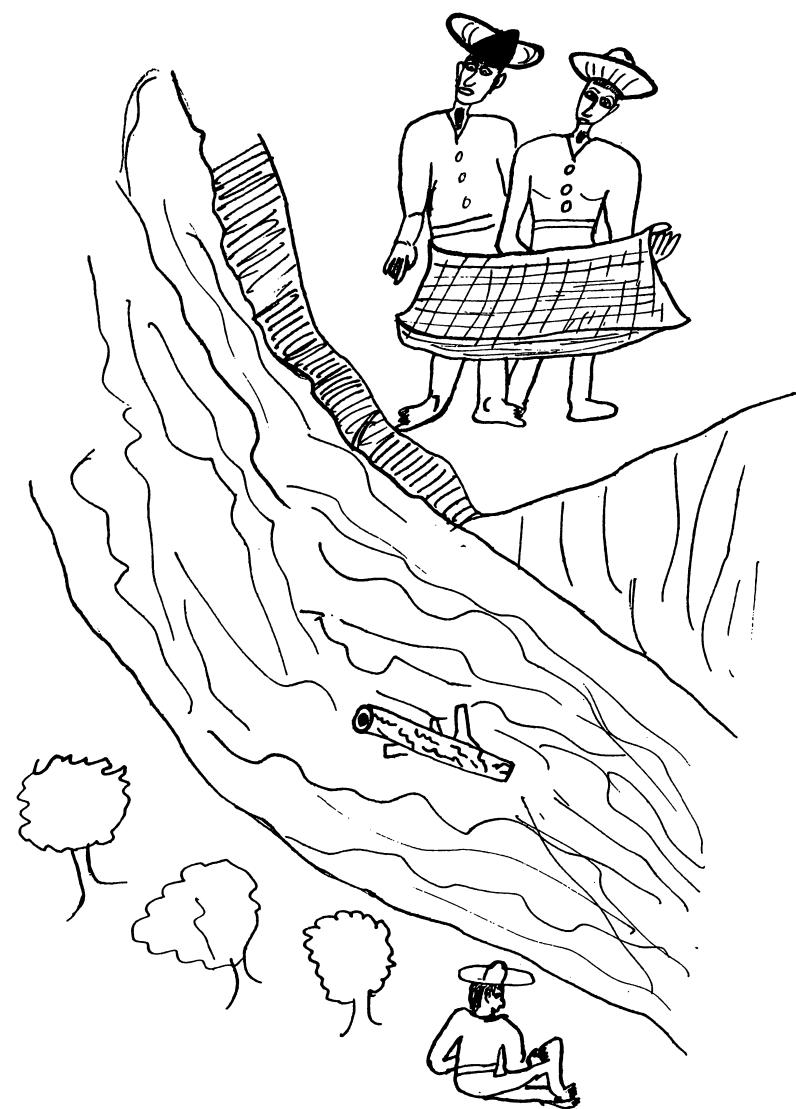
primera edición 1978 200 ejemplares

Pedro de Mala

(1) Cuni joho ndó ná ndicani i in cuento Pedro
Mala. (2) Já cáchí na já:
--Náha chá tachi da --cáchí na.
MoP (3) Cuénta chá coo ndó xihin Pedro Mala.
(4) Xica da mi loco chá cúú da jan. (5) Caja tachi
da xihin ndó --cáchí na.
(6) Vaha cáchí na ndáá na da tá co xini na
ndá quiahvá xica da cán.
(7) Tá nacasa aa joho da in yúcu cán ndúu
arriero da xica viaje. (8) Xixáhan burro jana da
cán. (9) Ta cán nacasa aa da.
J (10) --Candehé ndó. (11) juú Pedro Mala cúú da
jan, jáchi já cáa da. (12) Já cáchí na, jivi cúú
da. (13) Cuénta 'coo ndó xihin da. (14) Ndía caja da
xqho --cáchí na.
(15) Nacasa aa ri da cán!
(16) --A ndúu ndó amigo --cáchí da.
(17) --A jan amigo ndúu nde --cáchí mi arriero.
(18) --Ndía caja i cuuhun i nacuaá va. (19) A vája
ca iin ñuu ta canda jí ri i cuuhun vi. (20) A vaha
ná cuju vi nu cuju mé ndó yóho va --cáchí da.

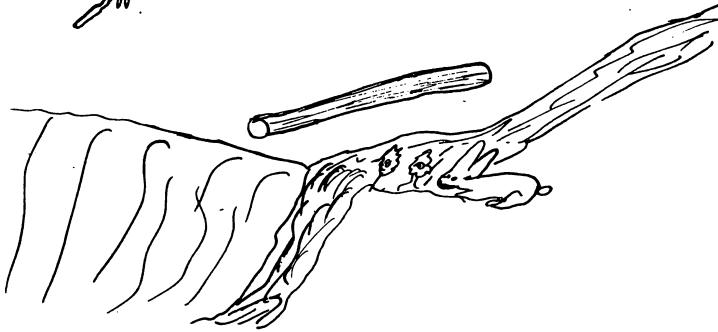
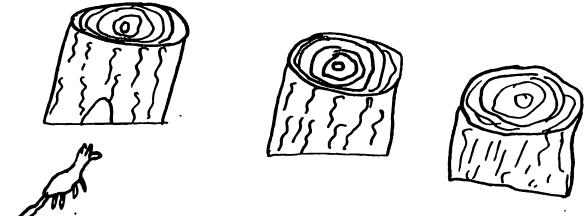
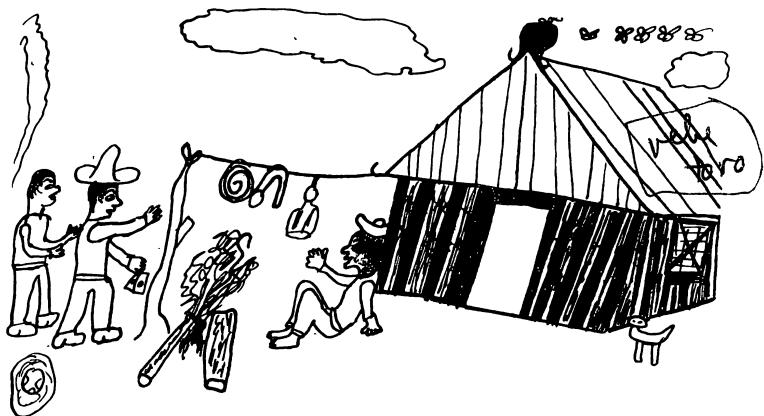
② --Vaha va cu_jun jáchi yóho cu_ju nde
 --cáchí ri in m̄da cán xihin da.
 ③ Sa nditúhún yaá va da cán:
 ④ --Listo coo ndó xihin d̄a jan. ⑤ Jivi cúú
 da jan --cáchí m̄na cán.
 ⑥ --Vaha da já. ⑦ Cuju vún.
 ⑧ Chi co cúni cuju m̄va na cán. ⑨ Yihví
 na. ⑩ "Ndía caja da xohó" cáhán n̄a cán. ⑪ Ta
 jári da cán ni da cán a cuú ri cuju va. ⑫ Ta
 já cáchí da:
 --Ndía quiahva loho ndó cuju u --cáchí
 mi Pedro Mala.
 ⑬ --Vaha nu costá jan cujun --cáchí n̄a.
 ⑭ Náquehe na costá ña nasañúu jata burro
 jana na. ⑮ Nachinee na ña ndáha da ta nasandúhu
 va da.
 ⑯ --Cuénta chá coo ndó xihin da jan. ⑰ tá
 nanaá joho va ini da tá ivi laá chícāa í da
 ini costá ta já caní d̄a ini yuta já cuhun da
 xihin costá. ⑲ Ndía caja í xihin da --cáchí n̄a. --
 No ← ⑳ --In ~~na~~ cachí xihin da; "Quehe costá
 yóho cujun ta cuaqueta ini a candúhun jáchi
 vixi ndivaha yóho ñuú, jári tá cúni tivi yaa
 vixi ndivaha yóho ta a cándée toho inún.
 Vaha chá ini a jan ndicaun. ㉑ Jáchi ndee costá
 cuú ña jan. ㉒ Ihní ini a jan ndicaun" --cachí.

Chi já nacachi na xihin da.
 Vaha da já. Ná ndeta níi i ndícaa i.
 Naquehe da mí costá cán nandeta da ini a
 ndícaa da chí jahvi da jini da. Jalóho cása
 cuhndo ndicáa ini costá.
 -Vati ndaa ndicáa i costá yóho --cáchí
 da xihin da xica viaje cán.
 --Vaha da já cuju ndó ná cuju loho i
 --cáchí Pedro Mala.
 Tá nandihi naquiji da arriero mé da xica
 viaje. Tá sá yati tivi naquiji va na cúú
 arriero cán ta mí da cán co quíji mí va da
 cán. Tá nandihi viti viti naquehe da rieta.
 Naquehe da táyi. Naquehe da ñaha sánúu jata
 mí burro cán naquehe da. Ta nataán da rieta
nataán da táyi ini costá nataán da. Nacató
 da yúhu costá vií vií joho va. Natiin da a.
 Veé a cán jáchí cuahá va táyi cuahá ri ndaja
 táhan rieta va veé va ña cán. Anda jáví
naquiji va da arriero cán. Tá nandicáxi ini
 na cán:
 --Cuáhán ndó viti. Tiin ndó Pedro Mala
 jan já cana ndó da yuta. Ná cuuhun da ná ndihi
saha da jáchí já cáhan na saha da chí a váha
 mí va da jan. Ta viti yóho natandaa hora quehe
 da a viti. Ná cuuita da ini yuta viti.
 --Vaha da já. Yaa uun yaa uun tiin ndó
 da tiahva ná ndicáxi ini da --cáchí na.



(6) Natiin na mí costá cán. (67) In na natiin
yuhú a in na natiin cáha a ta cuahan na yuta..
(6) Yaa yaa cuahan na xihin a jáchi vee va a cán.
(6) In cuiti nasaa na yuhú yuta chí na jácana na a
ini yuta.
(7) --Adios, Pedro Mala, adios --cáchí na
cán xihin da.
(8) Chí cuahan da cán ini yuta cáhán na.
(7) Ndía ndoho ri da cán. (9) Anda inca xoo yuhú
yuta cán iin coo da cán.
(7) --Adios, rieta, laso y adios ajuste
--cáchí da cán.
(10) --Ay, ay, ay. (11) Ndá cuénta quéá cáchi da
já. (12) A co jivi cúú da iin coo da čáa. (13) Ná
coho candehé o ndáchí cuahan tayı yo --cáchí
na.
(14) Tá nasaa na sándezé na ndá quee tayı
burro ndá quee ri ñaha sándezójo jata ri cán
ndá quee ri rieta cojo rí. (15) Co ni in ñaha
mí va co. (16) Nacasáhá tähnda chá ini na saha
ñaha na.
(17) --Ndaja coo caja i xihin da --cáhán na.
(18) Nativi va nandai cuu cuáyi nandai cuu
burro ña cojo rí ñaha. (19) Ndá quee ñaha canúu
jata ri chí nandicuiin coo mí ñaha ndúu a
joo ndá cuhun ri na quehe na ñaha cojo rí.
(20) Ndá cuhun na quehe na tayı rí. (21) Ndúu mí va
burro ndúu ri ñaha va ndúu. (22) Ta xicá ndivaha
ñuu a vája iin ñuu yati. (23) Anda cán cána ñihma.

④ Cándichi in vehe loho nacavaha na. ⑤ Ndá vehe
 1oho cándichi nu xútua va na quéá cán. ⑥ Cán
 vaxi na tá xútua va na. ⑦ Sa iin vehe quíji
 na cán á tá já quee va na ⑧ Sa iin vaha
 va vehe loho cán vehe toro. ⑨ Cán nasaa da
 nandicahmi da ñúhu toyúsá nandicahmi da.
 ⑩ Naquehe da vóto naquehe da tayi naquehe da.
 ⑪ nacata caa da ña nu ñihma tuun.
 ⑫ --Ndehé ndó. ⑬ Anda cán cána ñihma. ⑭ co
 cuití tayi burro jana na xihin vóto jana na
 cán jicó na nu yo. ⑮ A rieta ná jicó na nu yo.
 ⑯ Cuáhán ivi ndó --cáchí na.
 ⑰ Cuahan ivi na. ⑲ Java na nacando oo ndáá
 ñaha. ⑳ Tá nacasa na anda cán:
 --Tani cuu ndó Señor --cáchí na arriero
 xihin Pedro Mala.
 ㉑ --Tani cuu ndó hijo. ㉒ Coo ndó ná coo i.
 ㉓ Ndá chuun xica ndó yóho ta yúcu va quéá yóho.
 ㉔ --Ndá chuun iin míá yóho Señor. ㉕ Ndá
 chuun iin yóho.
 ㉖ --Ndáá i vehe va na xitoho i. ㉗ Tayatá
 va cúu u. ㉘ Mozo va cúu yehe. ㉙ Na cán quéá
 iin yóho ñaha nacuicá va ndáá i. ㉚ Ndúu cuáyi
 ndúu mula ndúu burro ndúu jana na yóho. ㉛ Ta
 ña yóho va cája i cuentá ña chopi va --cáchí da.
 ㉜ Chi naquehe da tuun naquehe da yaa
 nachindáá da nuu da chi namaxi ndihi nuu da.
 ㉝ Quini tiñahá cása ri da. ㉞ Yatá uun cása da.



¹²⁰ fin coo da. ¹²¹ Naquehe da yaa. ¹²² ^{ca} Namaxi ndihi da
yaa cáá da. ¹²³ Chí a váha mé da ndácaa da nayatá
da. ¹²⁴ Já a juú a yatá da cán queá.

¹²⁵--Vaha da já Señor ta ¹²⁶ cán va queá cajún
iún yoh ¹²⁷ ndicuehe xitohún ná jicún vóto
ná jicún rieta ná jicún tayı nu nde. ¹²⁸ Ndaja
yahvi mé va. ¹²⁹ Ndaja coo nde. ¹³⁰ Jahyi ndáhví
nacasa da nu quíji nde cán naquiji da ta
naquehe da vóto nde naquehe da tayı nde
nachiccaa da ini costá chicáhnu nde nasahan
nde nu da. ¹³¹ Nájacana nde da yuta cáhán nde
joo ñaha mé va nde. ¹³² Tachi ndivaha da. ¹³³ Ndaja
coo nde viti. ¹³⁴ Nacandoo uun nde --cáchí mé da
xíca viaje va.

¹³⁵--Ndáhví ndó ni ¹³⁶ sanahá cúu tuhun sahá da
jahyi ndáhví jan. ¹³⁷ Tachi ndivaha da. ¹³⁸ Ndá
cuhun ndó cáhan ndó xihin da ndaja nacuu
cáhan ndó xihin da. ¹³⁹ Caja tachi da xihin
ndó. ¹⁴⁰ Ndáhví chá ndó ni --cáchí da.

¹⁴¹ Náaja a cúu á ñasáhnu joo a juú
ñasáhnu cúu Pedro Mala cán.

¹⁴²--Ay. ¹⁴³ Ndía coo nde ndáhví nde. ¹⁴⁴ Caja
ndó ñamani.

¹⁴⁵--Ndía caja i jicó i ña a juú ñaha i
queá. ¹⁴⁶ Naha xitoho i queá. ¹⁴⁷ Mozo va cúu ¹⁴⁸.

¹⁴⁹--Ndáhví nde Señor. ¹⁵⁰ Ca jún ñamani
jicún do.

✓ alunuc

(149) --A vati a jatá jana ndó jáchi a váti
toho jíin va rí xihin ñaha ñá yóho. Naha
xitoho vi queá.

(150) Cáa ñaha mí va na cán ndicueen na chí
nacasa da cán na jácaja ñihma da nacayatá va
jáchi íti va cúu dó cán. Nihma va dó cán ta
ivi laá va nacañihma tuun ñá cán chí nacayáhá
mí ñá cán joo já ñihma íti cán va nacaja já.
(151) Yachi nacatuún va cán chí nacayatá va cán
xini ri na cán. Cúu ñaha mí va na cán
nandicueen tucu na. (152) Anda jáví:
--Ndaja cúnun sahá.

(153) Ndaja cuahá naxica da nu na cán. (154) Nachahvi
na cán jiuhún nu da ta nacando da. (155) Tá
nandiquehe mí na cán ñaha anda já cuahan na.
(156) chí co ndéé mí va na cán ndójo na táyi ndójo
na vóto ndójo na rieta ndójo na cuahan na. Chí
nacana cuyu mí ñaha jatá na ndiójo na cuahan
na.

(157) Tá nandihi naquehe da jiuhun naquehe da
jáhma da nachichi nuú da cuahan da. (158) Ndaja coo
mí ñaha mí na cán nandicueen tucu va na nacaja
Pedro Mala cán.



(163) Inca tucu tañu naquee da cuahan da xihin
jiuhún cán nacasaa da in vehe tacuicá joho:

(164) Señor ndáhví i a cája cuitún ñamani
quiahvún chuun nu i ndía coo i sanahá chá xica
i. (167) Ta co chuun néhe e ndía coo toho i. Co
jiuhún i ta co jáhma i. (168) Co ña cu xu u.

(169) fin n ú vaha ch á i --cáchí d a xihin m
tacuicá cán.

(170) Vaha jahyi a. iin chuun cajún. Candaún
cóchí. (171) Já caxahún rí tihvún nu ñúhu rí. Coho
rí toyúsá á ticuií cohó rí. (172) Ta chahvi ch á i
yóhó. (173)

(174) Vaha da já. Já cajún xihin i. Ndáhví
i chí co néhe vi chuun --cáchí d a.

(175) A vaha va da já ta já ná candoo i vehe
ndó. (176) A co jit a quiahva ndó ná cu xu u. Cuíco
ndivaha i.

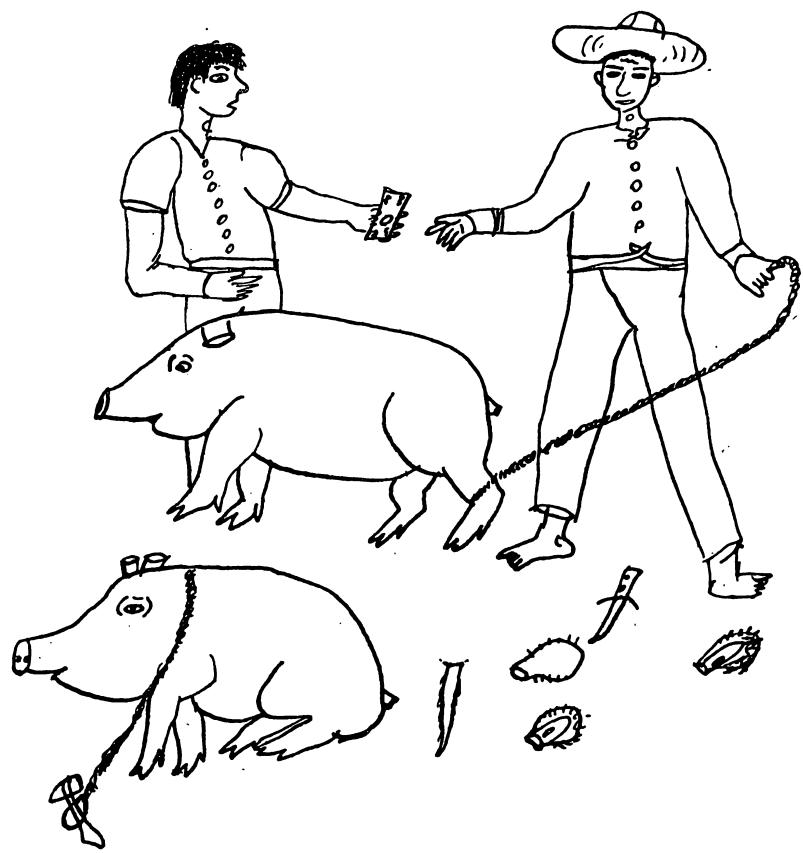
(177) Nasahan m e naijihí d a cán jit a nu d a naxixi
da. (178) Quívi itaan naquee da cuahan d a xihin
cóchí ndáá d a rí. (179) Ndáá d a rí nu iin chihnqui
ndá nu iin yucu ndá nu iin xixáhan rí. (180) Vaha
va ndáá d a rí. (181) In cuiti naxinu in da tává
cóchí cán. (182) Taa cán cáchí d a já:

--A co cóchí jicún nu i jahyi a. A jicún
cóchí janún nu i cueen e rí. (183) Chahvi vaha i
ri. (184) ndaja cúnun saha rí.

accedido
oak en linea

cha"yotillo
chingui to ti
chingui nania ndáá' yucu
retoric de cha yotillo 13

194 --Cúní cháca ndaha cóchí jana i. Tá jicó
i rí ta jicó i ndihí rí. 195 Tá ná jicó i in va
 ri quehe ndó anda jico a ndítuhún i xihin ndó.
 196 Cuáhán ndó ndáchí nehe ndó cóchi. 197 Joo yehé
co jicó i rí --cáchí da.
 198 --Ndáhvi nde Señor. 199 Ndá xini nde cuhun nde.
 200 chí quehe nde tóco ndihí va rí. 201 Ndaja tántó
 cúnun saha rí. 202 A tóco ndihí rí á ndaja yahvi
 in in rí --cáchí m̄da xéen rí.
 203 --A chahvi ndó rí joo chahvi vaha ndó
janá i já jicó i rí á tá co ná coo mí janá i
 ndaha cháca rí --cáchí da.
 204 --Chahvi vaha nde jahyi a. 205 Chahvi vaha
 nde rí.
 206 --Joo chí co iin ini i jicó i rí. 207 tá quehe
 ndó rí joo joho va yahvi rí joo cuahá chahvi
 ndó rí joho yahvi cóchí viti. Cuahá xixáhan
 rí cuahá nuni. Cuahá ndivaha tindohó ndícaa.
 i xihin rí ta táchndá ndivaha ini i saha cóchí
jana i tá jicó i rí. 208 Joo ná tá quehe ndó
 mí cuití va cóchí jana i quehe ndó ta ná
 candoo joho rí nu i. 209 Ndicuhun ini i saha
 rí. 210 Ta ná candoo ndihí ndóhó tóco ndihí rí.
 211 --Joo quini cáá rí cueen nde rí luu uun.
 212 Co joho rí. 213 Anda joho rí anda ndóhó rí cueen
 nde já vaha cáá rí.
 214 --Ta já va da já a jicó i rí nu ndó. 215 Ná
 coo m̄e rí --cáchí da xihin na cán.



219 (144) Já nacásahá nditúhún na cán. A uni á
comi cúu na xíca tāvá cóchí cán.

(145) --Vaha da já tá cáchí mún já ná quehe nde
mi cóchí cuití va. (146) Ná candoo joho rí ná candoo
ndóho rí.

(147) (148) --Vaha da já cándaas ini ndó joo yahvi rí.
(149) Chicaa ndó jiuhún ná quixi a.

(150) (151) Ná chicaa na cán jiuhún saha mi cóchí
cán. (152) A juú jana da cúu ri cán. (153) Mozo va cúu
da ndáá dá janá va na. (154) Anda jáví nacandoo
jiuhún ndáha dá. (155) Ná cáhvi da jiuhún. (156) Já
cáchí da já:

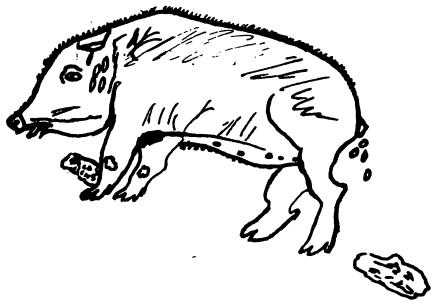
--Vaha chá naquehe, (157) ndaja coo caja í
xihin xitoho yóho. (158) Ta viti joho ná caja í.

(159) Ná quihví \$ ndohyo cúná.

(160) Ta naquihvi da nu cúná ndahyi anda ~~c~~^tundo
da anda ninu xicá naxinu ri mí ndahyi cán. (161)
a juú quiahva quihvi ri cúu á cán. (162) Ná jahán
va cúu na cán. (163) Iín zapato saha na cán. (164) Iín
calcetines saha na cán. (165) Yihví na cán quihvi
na ndahyi. (166) Ta dá cán natavá dá ndusa va da.

(167) Nandinehe da sati da anda ninu xicá najahvi
~~c~~^tundo da. (168) Chínee da chínee da joho rí nu
ndahyi. (169) Ta quiahva cáni jata mí cóchí quiahva
já chínee da joho rí xihin ndóho rí cán. (170) Ta
nandihi nacaja da nachínee da ndóho rí nu
ndohyo xihin joho rí cán viti:

(171) --Ná coho caxi tuhun í xihin xitoho í
viti --cáchí da.



²⁴⁶ ²⁴⁷ Naquee da cuahan da, tá nacasa da mí xoo
nu iin vehe cán:
--A co xitoho iin tindohó nandoho i.
Ndía nandohún jahyi a.
--Ndía nandoho i. ²⁴⁸ Candúsa ndó cán ña
nandoho i cóchí. ²⁴⁹ nachinee rí cuahan rí tañu
ndohyo ta cándita rí cuahan rí ta cándita rí
cuahan rí. ²⁵⁰ Chi najahvi ndihí rí anda joho uun
rí tivi. ²⁵¹ Na cán queá vaxi i quehe pala ná
tavá loho i rí --cáchí da.
Anda jáví nacaxi tuhun mí najihí xihin
xitoho da.
Cuhún candehún cóchí ²⁵² natíin ndihí rí
ndohyo.
Naquee da cuahan da xihin da.
Ndá natíin cóchí já. ²⁵³ Ndá ja cáchí inún
nataún rí ndohyo jan.
Naquee rí jan cuahan rí cuchu ri.
Natiin mí va rí jan --cáchí da.
Ta nasaa ná cán.
Candehé mā ndó xitoho i. ²⁵⁴ Anda joho uun
rí tivi. ²⁵⁵ Anda ndóho uun rí tivi. ²⁵⁶ Jáva rí jan
jalóho joho rí tivi. ²⁵⁷ Jáva rí jan iin chá joho
rí jan. ²⁵⁸ Java rí cándichi lundu ndóho rí cán.
Ndá quee cóchí cán. ²⁵⁹ Majicó ndihí da cóchí
cán. ²⁶⁰ Anda ndóho uun rí nacandoo. ²⁶¹ Ndícani
ndivaha ini da já cáchí da já:

--Co tatá a cúu toho cana ri. Cuáhán
jahyi a vehe cuhun quehún uni pala canehún
quisún --cáchí na cán xihin da.

--Vaha uun --cáchí da.

Naquee da cuahan da quehe da uni pala vehe.

Tá nacasa da vehe cán naquehe da uni pala.

Anda pala néhe da cuahan da. Chí co nasahan
da nu nachinee da ndóho cóchí xihin joho ri.

Tuun tuun cáá mí xitoho cándichi da ndáti da
nu natiin joho cóchí. Pedro Mala naquee da
chiyóho cuahan va da. Ndáti nasáhnu cán ndáti
na anda já a váha cúu ini na cán, nacasa da
vehe:

--Ndá íin mozo cája chúun xihin yó yóho
xihin pala. Co mí va pala --cáchí da nacasa da.

Mún cáchí já uni pala canehe da casaa da
cáchún. Na cán quéá néhe da cán uni pala saá
nasa da --cáchí na.

Ndaja tóntó chá taa cúu da jan. Taa
quini ndivaha cúu da jan. A tá co da jan cúu
Pedro Mala --cáchí na.

Co cuu candati tóo da jáchi cuhun i nu
cuahan da --cáchí mí xitoho cán nacasa na cán.

Ná coho tucú candeh.

Cuahan da xihin nájíhi da xihin jahyi
jíhi da. Náquihvi na tañu ndahyi cán. Túhun
na ndóho cóchí.

(A) --A ndahyi ri --cáhán na.



²⁹⁴ ~~257~~ Ndá quee ri rí cán. ²⁹⁵ ~~296~~ tá natuhun na cán ndóho
rí cálundu uun cánee ndáha na. ~~296~~ Nasaa na natuhun
na joho rí cálundu uun cúu a cán va. ~~297~~ ²⁹⁸ Najicó da
cán cóchí jana na. ²⁹⁸ Cáa cája Pedro Mala xíca
da.

²⁹⁹ ~~299~~ Anda jáví ndíco ná dá cachí ná cánúu da
cuáyi chi.

³⁰⁰ ~~300~~ -Ndehé ndó. ³⁰¹ ~~301~~ Anda yóho náha saha Pedro Mala
cuahan cuáyi jana da. ³⁰² ~~302~~ Náquehe da ndusa cuáyi
--cachí ná cán.

³⁰³ ~~303~~ Chi cán cuahan da xini va na cachí ná cán.

³⁰⁴ ~~304~~ Nachicaa játá dá ndusa cuáyi saha rí. ³⁰⁵ ~~305~~ Jíin
xoo ndíco ná cuahan ná ta jíin xoo vaxi da cán.

³⁰⁶ ~~306~~ Chi co néhe mí va na da cán jáchi Pedro Mala
cúu dá cán.

³⁰⁷ ~~307~~ Joo já tachi chá da íin ca cuento da.

³⁰⁸ ~~308~~ Ná candaá chá ini i já ndicani cháca i nu
ndo. ³⁰⁹ ~~309~~ Núchi chá cuahan da joo tachi chá
da. ³¹⁰ ~~310~~ Ná candaá cháca ini i Já ndicani
cháca i nu ndó. ³¹¹ ~~311~~ Já cáá naxica da sanahá.

³¹² ~~312~~ Tachi chá taa nasacuu da cachí ná. ³¹³ ~~313~~ Inca
taa nasacuu da cachí ná. ³¹⁴ ~~314~~ Viti nandoo da
cuento da já cuahan da.



PEDRO EL MALO

① Dicen así: --Esté loco --dicen ciudades con
② --Esté loco ③ Tengan mucha ciudad con
④ Pedro el malo. Andá muy loco.
⑤ les puede hacer daño.
a los --di

① Pongan atención!, porque voy a contártelos. ② Todos cuentan que
un cuento de Pedro el Malo. ③ Tengán cuidado! ④ Andá muy loco.
⑤ les puede hacer daño.
⑥ está loco y, como nadie sabe por donde anda, ⑦ Dicen que
hay que andar con mucho cuidado.

① Sucedió una vez que Pedro el Malo ^{llegó} se ^{lo cuidan bien} cuando no sal
encontró en un cerro ^{de noche} a unos arrieros. ② ^{los} ^{donde andaba}
burros andaban por allí pastando. Cuando los
arrieros lo vieron acercarse, se dijeron unos
a los otros: ③ Allá él llegó:

④ Dijeron: --Tal vez sea él. ⑤ Miren! ¿No es aquel Pedro el Malo? porque
Parece que sí. ⑥ ¡Tengan cuidado! ⑦ ¿Qué vas a hacer?

⑧ Dicen que Pedro el Malo llegó a donde estaban
los arrieros, les dijo: El llegó también allí:
--Buena tarde. ⑨ Ya esta oscureciendo y

⑩ quisiera saber si podría pasar la noche con
ustedes.

--Está bien --le respondieron.

--Me podrían prestar algo para dormir?
--les preguntó.

Ellos le dijeron:

--Aquí está un costal. En las noches
hace frío por aquí, pero este costal es grueso
y caliente, y así no pasarás frío.

Así que Pedro se metió en el costal y se
encogió tanto que no se le veía la cabeza.
Aunque los arrieros no querían dormirse, para
el amanecer todos se quedaron dormidos. Pedro
el Malo no estaba dormido. Ya estaba casi
amaneciendo, cuando se arrastró afuera del
costal y metió todas las monturas y las reatas
al costal. Luego amarró, no muy fuertemente,
la boca del costal. Cuando los arrieros se
despertaron, dijeron:

--Vamos a agarrar a Pedro el Malo y a
tirarlo al río. Dicen que es un hombre malo,
así que ha llegado la hora de que pague lo
que debe.

Entonces, con mucho cuidado, se llevaron
el costal y lo aventaron al río, y dijeron:

--¡Adiós!, Pedro el Malo.

Ellos estaban seguros de haber tirado a Pedro al río; pero él estaba sentado en la otra orilla del río.

--¡Adiós!, monturas y reatas --lo oyeron decir.

--¡Ay! ¿Porqué habrá dicho eso? --dijeron ellos.

Cuando buscaron sus cosas donde habían pasado la noche, vieron que no estaban ni las sillas ni las reatas. Al amanecer los animales se acercaron para ser ensillados, pero ellos no tenían monturas. Además, el pueblo más cercano estaba demasiado lejos. Entonces vieron que salía humo de una casa solitaria que era usada cuando los dueños trabajaban en los terrenos de los montes cercanos.

--¡Miren! Por allí se ve salir humo. Tal vez tengan algunas monturas y reatas que nos puedan vender --dijeron.

Así que dos de ellos fueron para allá. Los demás se quedaron cuidando la carga. Al llegar a aquel sitio, le dijeron a Pedro el Malo:

--Buenos días.

--Buenos días. Siéntense por favor.

¿Qué los trae por este monte tan retirado?
--les respondió.

--Y usted, ¿qué hace por aquí? --le preguntaron.

Estoy cuidando la casa de mi patrón. El tiene burros y mulas aquí y yo los estoy cuidando --les dijo.

Antes de que ellos llegaran, él se había pintado la cara con ceniza. Así que parecía feo y viejo.

--Señor, ¿usted cree que su patrón se enojaría si nos vendiera monturas y reatas? ¡Pobres de nosotros! Un hombre vino y puso todas nuestras monturas y reatas en un costal que le habíamos prestado. Luego, nosotros tiramos el costal al río pensando que lo estabamos tirando a él, pero lo que aventamos fueron nuestras cosas. Ahora ya no tenemos nada --le dijeron.

Después de hacerse del rogar un rato, Pedro el Malo les vendió las monturas y las reatas que tenía; pero realmente les vendió sus propias monturas y reatas. No las reconocieron porque Pedro el Malo las había tiznado con humo. Así que los dos arrieros tuvieron que cargar todas sus monturas y sus reatas, y se dieron cuenta de que estaban muy pesadas y muy estorbosas para cargar.

Entonces Pedro el Malo agarró el dinero, se puso su propia ropa, se lavó la cara, y se fue de allí.

En otra ocasión llegó a la casa de un hombre rico.

--Señor, ¡pobre de mí! ¿Me haría el favor de darme trabajo? No tengo dinero ni ropa ni comida --le dijo.

Así que el hombre rico le dio el trabajo de cuidar a los marranos. Al día siguiente, mientras andaba por el monte con los marranos, llegaron a donde estaban unos hombres que compraban marranos.

--¿Estos marranos son tuyos? Véndanoslos. Pagamos bien --le dijeron.

--Los quiero engordar un poco más; pero no vendo uno solo sino que a todos --les dijo.

--¡Pobres de nosotros! Véndanos sus marranos. Le pagaremos bien --le volvieron a decir.

--Si se los vendo, quiero cortarles las orejas y las colas para tener recuerdo de mis marranos --les dijo.

--Pero se van a ver muy feos. Si se los compramos los queremos enteros --le contestaron.

Sin embargo, finalmente llegaron a un acuerdo: Pedro el Malo les vendió los marranos, y ellos les cortaron las orejas y las colas. Entonces Pedro el Malo fue a un pantano y se metió en él. Puso las orejas y las colas de manera que pareciera que los marranos se habían hundido en el lodo hasta las orejas y la cola. Luego regresó a decirle a su patrón:

--Señor, ¡ha sucedido algo muy malo! Los marranos andaban comiendo cerca de un pantano cuando, de repente, se espantaron y se metieron al pantano. Como se hundieron en el lodo, tuve que venir a buscar una pala para poderlos sacar --le dijo.

Entonces fue con su patrón y con las hijas de su patrón a ver el lugar donde los marranos se habían hundido en el lodo. Luego, el patrón envió, de regreso a la casa, a Pedro el Malo para que trajera tres palas. Cuando la esposa de su patrón le dio tres palas nuevas, él se fue en otra dirección y, poco después, vendió las palas nuevas.

El patrón estuvo esperando mucho tiempo en el lugar donde los marranos se habían hundido, hasta que, finalmente, regresó a su casa. Allí preguntó:

--¿Dónde está mi mozo? Lo mandé aquí a buscar unas palas.

--Le di tres palas. Las agarró y se fue de aquí --le dijo su esposa.

--¡Que tonto he sido! El es un hombre malo o, si no, ¡es Pedro el Malo! --dijo el patrón.

Entonces regresaron a donde estaban los marranos, y cuando jalaron las colas y las orejas se dieron cuenta de que habían sido cortadas, y de que Pedro el Malo había vendido a los marranos; porque eso era lo que él acostumbraba andar haciendo.

Así que lo siguieron, sabiendo que iba montado en su caballo.

--¡Miren!, las huellas van para allá --dijeron.

Entonces se fueron en esa dirección; pero Pedro el Malo había volteado las herraduras del caballo para que pareciera que iba en una dirección cuando realmente iba en otra.

Pedro el Malo estaba loco. Hay más cuentos de él. Son cuentos bonitos, pero él estaba loco. Anduvo por aquí hace mucho tiempo. Era una persona diferente a las demás. Ahora que se ha ido, ya solamente nos quedan cuentos de él.

Idioma: mixteco de San Jerónimo Progreso
municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Autor: Vicente Morales Vidal

Dibujante: Manuel Morales Barrera

Investigadoras lingüísticas:

Juanita North W.
Juliana Shields W.

Bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 19 de mayo de 1978
en la

QI-8-729 Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
 MAESTRO MOISES SAENZ
 del
 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
 Hidalgo 166, México 22, D.F.

Pedro Mala
peter bad

1. Cuni jgho ndó z ná ndicani i in
1. POT+sense ear your+RES z HORT POT+relate I one

cuento Pedro Mala zz 2. Já cáchi na já w
story peter bad zz 2. so CON+say they+RES so w

xx Náha chá tachi da xx cáchi ná
xx CON+appear somewhat wind he xx CON+say they+RES

xx zz
xx zz

3. Cuénta chá coo ndó xihin Pedro
3. pertaining.to somewhat POT+be you+RES with peter

Mala zz 4. Xica da mí loco chá cúú dā jan
bad zz 4. CON+walk he SPEC crazy somewhat CON+be he there

zz 5. Caja tachi da xihin ndó xx cáchi ná zz
zz 5. POT+do wind he with you+RES xx CON+say they+RES zz

6. Váha cáchi na ndáá ná dā z tá
6. good CON+say they+RES CON+care.for they+RES him z when

co xini na ndá quiahva xica da cán
NEG CON+sense they+RES what measure CON+walk he there.that

zz 7. Tá ná= casaa joho da in yúcu z
zz 7. when COM= COM+arrive wherever he one mountain z

cán ndúu arriero z dā xica viaje
there.that CON+be.located+PL muleteer z he CON+walk journey

zz 8. Xixáhan burro jana dā cán zz 9.
zz 8. CON+eat donkey domestic.animal his there.that zz 9.

Ta cán ná= casaa da zz
and there.that COM= COM+arrive he zz

10. xx Candghé ndó zz 11. A jyú Pedro Mala
10. xx POT+see you+RES zz 11. INT ? peter bad

cúú dā jan z jáchi já cás da zz 12. Já
CON+be he there z because so CON+appear he zz 12. so

cáchi ná w
CON+say they+RES w

xx Jivi cúú da zz 13. Cuéntá coo
xx the.one CON+be he zz 13. pertaining.to POT+be

ndó xihiñ da zz 14. Ndía caja da xoho xx
you+RES with him zz 14. what POT+do he with+us+INCL xx

cáchi ná zz
CON+say they+RES zz

15. Ná= casaa ri da cán w
15. COM= COM+arrive also he there.that w

16. xx A ndúu ndó amigo xx
16. xx INT CON+be.located+PL you+RES friend xx

cáchi dá zz
CON+say he zz

17. xx Aján amigo ndúu ndé xx
17. xx yes friend CON+be.located+PL we+EXCL xx

cáchi mi arriero zz
CON+say SPEC muleteer zz

18. xx Ndía caja i cuhyun i ná= cuáá
18. xx what POT+do I POT+go I COM= COM+become.night

va zz 19. A vája ca iin muu z ta candají
LIM zz 19. NEG no.more ADD CON+exist town z and POT+hate

ri i cuhyun vi zz 20. A vaha ná cuju vi
also I POT+go LIM+I zz 20. INT good HORT POT+sleep LIM+I

nu cuju mé ndó yóho va xx cáchi dá zz
face POT+sleep SPEC you+RES here.this LIM xx CON+say he zz

21. xx Vaha va cuju z jáchi yóho
21. xx good LIM POT+sleep+you+FAM z because here.this

cuju ndé xx cáchi ri in mé dá cán
POT+sleep we+EXCL xx CON+say also one SPEC he there.that

xihiñ da zz
with him zz

22. Sa nditúhún yáá va da cán w
22. already COM+discuss softly LIM he there.that w

23. xx Listo coo ndó xihiñ da jan zz 24.
23. xx ready POT+be you+RES with him there zz 24.

Jivi cúú dä jan xx cachi mé na cán
the.one CON+be he there xx CON+say SPEC they+RES there.that
zz
zz

25. xx Vaha da já zz 26. Cuju
25. xx good amazingly so zz 26. POT+sleep

vún zz
LIM+you+FAM zz

27. Chi co cúni cuju mé va na
27. so.that NEG CON+want POT+sleep SPEC LIM they+RES

cán zz 28. Yihví na zz 29. y Ndíá
there.that zz 28. CON+be.afraid they+RES zz 29. y what

caja da xóho y cahán na cán zz
POT+do he with+us+INCL y CON+think they+RES there.that zz

30. Ta já ri da cán ni da cán a
30. and so also he there.that neither he there.that NEG

cúú ri cuju va zz 31. Ta já cachi dä w
NEG+be.able also POT+sleep LIM zz 31. and so CON+say he w

xx Ndíá quiahva loho ndó cuju y xx cachi
xx what measure little you+RES POT+sleep I xx CON+say

mí Pedro Mala zz
SPEC peter bad zz

32. xx Vaha nu costá jan cujuñ xx
32. xx good face sack there POT+sleep+you+FAM xx

cáchi na zz 33. Na= quehe na costá
CON+say they+RES zz 33. COM= COM+get they+RES sack

Ma na= sanúu jata burro jana
it+INAM COM= COM+be.lowered.on back donkey domestic.animal

na zz 34. Na= chinee na Ma
their+RES zz 34. COM= COM+place.extended they+RES it+INAM

ndáha da z ta na= sandúhu ya da zz
hand his z and COM= COM+lie.down LIM he zz

35. xx Cuéntá chá coo ndó xihin da jan
35. xx account somewhat POT+be you+RES with he there

zz 36. Tá na= naá joho va ini da z
zz 36. when COM= COM+be.dark wherever LIM insides he z

tá ivi laá chicaan i da ini costá z ta
when two only CON+put.in we+INCL him insides sack z and

já= caní da ini yuta z já cuhun da
CAUS= POT+come.out+we+INCL him insides river z so POT+go he

xihin costá zz 37. Ndía caja i xihin da xx
with sack zz 37. what POT+do we+INCL with him xx

cáchi na zz
CON+say they+RES zz

38. xx Na in quéa ná cachí
38. xx it+INAM one CON+be+it+UN HORT POT+say+we+INCL

xihin da z y Quehe costá yóho cujuñ z
with him z y POT+get sack here.this POT+sleep+you+FAM z

ta cuá= queta ini a candúhun z
and go= POT+enter insides its+UN POT+lie.down+you+FAM z

jáchi vixi ndiváha yóho Muú zz 39. Já ri tá
because cold INTS here.this midnight zz 39. so also if

cúni tivi yaa z vixi ndiváha yóho z ta a
CON+want POT+dawn white z cold INTS here.this z and NEG

cándeé toho inún zz 40. Vaha chá
POT+endure at.all insides+your+FAM zz 40. good somewhat

ini a jan ndicayn z jáchi ndeeé
insides its+UN there CON+be.int+you+FAM z because strength

costá cùú ná jan zz 41. Ihni ini a
sack CON+be it+INAM there zz 41. hot insides its+UN

jan ndícaun y xx cachí zz 42.
there POT+be.in+you+FAM y xx POT+say+we+INCL zz 42.

Chi já ná= cachí na xihin da zz
so.that so COM= COM+say they+RES with him zz

43. xx Vaha da já zz 44. Ná queta níi i
43. xx good amazingly so zz 44. HORT POT+enter all I

ndicáan i zz
POT+be.in I zz

45. Ná= quehe da mí costá cán z ná=

45. COM= COM+get he SPEC sack there.that z COM=

ndeta da ini a ndicáan da z chijahvi da
COM+get.in he insides its+UN CON+be.in he z CON+cover he
jini da zz 46. Jaldóho cása cuhndo ndicáan ini
head his zz 46. almost CON+appear mound CON+be.in insides
costá zz
sack zz

47. xx Vati ndaa ndicáan i costá ydho xx

47. xx enough straight CON+be.in I sack here.this xx
cachí da xihin da xica viaje cán zz
CON+say he with him CON+walk journey there.that zz

48. xx Vaha da já cuju ndó z ná

48. xx good amazingly so POT+sleep you+RES z HORT
cuju loho i xx cachí Pedro Mala zz
POT+sleep little I xx CON+say Peter bad zz

49. Tá ná= ndihí ná= qui ji da arriero z

49. when COM= COM+finish COM= COM+sleep he muleteer z
mé da xica viaje zz 50. Tá sa yati tivi
SPEC he CON+walk journey zz 50. when already near POT+dawn
ná= qui ji va na cùú arriero cán z
COM= COM+sleep LIM they+RES CON+be muleteer there.that z
ta mé da cán co qui ji mé va da cán

and SPEC he there.that NEG CON+sleep SPEC LIM he there.that
zz 51. Tá ná= ndihí viti viti ná= quehe da
zz 51. when COM= COM+finish now now COM= COM+get he
rieta zz 52. Ná= quehe da tayí zz 53.
rope zz 52. COM= COM+get he pack.saddle(ajuste) zz 53.

Ná= quehe da Ma ha sánú jata mí burro
COM= COM+get he thing CON+be.lowered.on back SPEC donkey

cán ná= quehe da zz 54. Ta ná= taán dá
there.that COM= COM+get he zz 54. and COM= COM+throw.in he
rieta z ná= taán dá tayí ini
rope z COM= COM+throw.in he pack.saddle(ajuste) insides

costá z ná= taán dá zz 55. Ná= cató dá yúhu
sack z COM= COM+throw.in he zz 55. COM= COM+tie he mouth

costá vií vií joho va zz 56. Ná=
sack carefully carefully wherever LIM zz 56. COM=
tiin da a zz 57. Veé s cán z jáchi
COM+grab he it+UN zz 57. heavy it+UN there.that z because
cuahá va tayí cuahá ri ndaja táhan
a.lot LIM pack.saddle(ajuste) a.lot also POT+fix together

rieta va veé va Ma cán zz 58. Anda
rope LIM heavy LIM it+INAM there.that zz 58. until

jáví ná= quiji va da arriero cán zz 59.
finally COM= COM+sleep LIM he muleteer there.that zz 59.

Tá ná= ndicáxi ini na cán z xx
when COM= COM+awaken insides their+RES there.that z xx

Cuáhán ndó viti zz
go! you+RES now zz

60. Tiin ndó Pedro Mala jan z já=
60. POT+grab you+RES Peter bad there z CAUS=

cana ndó dá yuta zz 61. Ná cuyun da z
POT+come.out you+RES him river zz 61. HORT POT+go he z

ná ndihí saha da z jáchi já cáhán na saha
HORT POT+finish foot him z because so CON+say they+RES foot

da z chí a váha mé va da jan zz 62. Ta viti
him z so.that NEG good SPEC LIM he there zz 62. and now

yóho ná= tandaa hora quehe da a viti zz

here.this COM= COM+come.close hour POT+get he it+UN now zz

63. Ná cuita da ini yuta viti zz
63. HORT POT+spill he insides river now zz

64. xx Váha da já zz 65. Yaa uun yaa
64. xx good amazingly so zz 65. softly nothing.but softly

uun tiin ndó da z tiahva ná
nothing.but POT+grab you+RES him z POT+prepared HORT

ndicáxi ini da xx cáchi ná zz 66. Ná=
POT+awaken insides his xx CON+say they+RES zz 66. COM=

tiin na mí costá cán zz 67. In
COM+grab they+RES SPEC sack there.that zz 67. one

na ná= tiin yuhú a z in na ná=
they+RES COM= COM+grab mouth its+UN z one they+RES COM=

tiin cáha a z ta cuahan ná yuta zz 68.
COM+grab bottom its+UN z and CON+go they+RES river zz 68.

Yaa yaa cuahan ná xihin a z jáchi vee
softly softly CON+go they+RES with it+UN z because heavy

va a cán zz 69. In cuití ná saa
LIM it+UN there.that zz 69. one only COM= COM+arrive

na yuhú yuta z chí ná já= cana
they+RES mouth river z so.that COM= CAUS= POT+come.out

na a ini yuta zz 70. xx Adios Pedro Mala
they+RES it+UN insides river zz 70. xx goodbye Peter bad

adios xx cáchi ná cán xihin da zz
goodbye xx CON+say they+RES there.that with him zz

71. Chí cuahan dä cán ini yuta
71. so.that CON+go he there.that insides river

cáhán ná zz 72. Ndía ndoho ri da
CON+think they+RES zz 72. what COM+happen.to also he

cán zz 73. Andá inca xoo yuhú yuta
there.that zz 73. until another side mouth river

cán iin coo da cán zz
there.that CON+exist POT+be he there.that zz

74. xx Adios rieta lazo y adios ajuste xx
74. xx goodbye rope rope y goodbye pack.saddle xx

cáchi dä cán zz
CON+say he there.that zz

75. xx Ay ay ay zz 76. Ndá cuéntá quéa

75. xx ay ay ay zz 76. what account CON+be+it+UN

cáchi dá já zz 77. A co jivi cùú da iin
CON+say he so zz 77. INT NEG the.one CON+be he CON+exist

coo da cáa zz 78. Ná coho candehé o
POT+be he that.there zz 78. HORT let's.go POT+see we+INCL

ndáchí cuahan tayí yo xx cáchi na zz
where CON+go pack.saddle our+INCL xx CON+say they+RES zz

79. Tá ná= saa na sándezhe na
79. when COM= COM+arrive they+RES CON+look they+RES

ndá quee tayí burro z ndá quee ri
what POT+leave pack.saddle donkey z what POT+leave also

Maha sángeojo jata ri cán z ndá quee
thing CON+carry back its+AML there.that z what POT+leave

ri rieta cojo ri zz 80. Co ni in
also rope POT+shoulder it+AML zz 80. NEG neither one

Maha mé va co zz 81. Na= casáhá táchanda
thing SPEC LIM NEG zz 81. COM= COM+begin CON+broken

chá ini na saha Maha na zz 82. y
somewhat insides their+RES foot thing their+RES zz 82. y

Ndaja coo caja i xihin da y cáhan ná
how POT+be POT+do we+INCL with him y CON+think they+RES

zz 83. Ná= tivi va ná= ndai cuu cuáyi
zz 83. COM= COM+dawn LIM COM= COM+arrive POT+be.able horse

z ná= ndai cuu burro ná cojo
z COM= COM+arrive POT+be.able donkey it+INAM POT+shoulder

ri Maha zz 84. Ndá quee Maha canúu
it+AML thing zz 84. what POT+leave thing POT+be.lowered.on

jata ri zz 85. Chí ná= ndicuiin coo mí
back its+AML zz 85. so.that COM= COM+leave POT+be SPEC

Maha ndúu a z joo ndá cuyun ri
thing CON+be.located+PL it+UN z but what POT+go also

na quehe na Maha cojo ri zz 86.
they+RES POT+get they+RES thing POT+shoulder it+AML zz 86.

Ndá cuyun na quehe na tayí ri
what POT+go they+RES POT+get they+RES pack.saddle its+AML

zz 87. Ndúu mé va burro z

zz 87. CON+be.located+PL SPEC LIM donkey z
ndúu ri Maha va ndúu zz 88.
CON+be.located+PL also thing LIM CON+be.located+PL zz 88.

Ta xicá ndivaha muu a vája iin muu yati zz
and far INTS town NEG no.more CON+exist town near zz

89. Anda cán cána Mihma zz 90. Cándichi
89. until there.that CON+come.out smoke zz 90. CON+stand

in vehe loho ná= cavaha na zz 91. Ndá vehe
one house little COM= COM+make they+RES zz 91. what house

loho cándichi ny xútú va na quéa
little CON+stand face CON+sow LIM they+RES CON+be+it+UN

cán zz 92. Cán vaxi na z tá
there.that zz 92. there.that CON+come they+RES z when

xútú va na zz 93. Sa fin vehe
CON+sow LIM they+RES zz 93. already CON+exist house

qui ji na cán z á tá já= quee
CON+sleep they+RES there.that z INT+or when CAUS= POT+leave

va na z já ndúu na ini a
LIM they+RES z so CON+be.located+PL they+RES insides its+UN

zz 94. Sa iin vaha va vehe loho cán
zz 94. already CON+exist good LIM house little there.that

z vehe tgoro zz 95. Cán ná= sáa
z house two.pitch.roof zz 95. there.that COM= COM+arrive

da z ná= ndicahmi da Múyú tgyúsá z ná= ndicahmi da
he z COM= COM+ignite he fire pine.tree z COM= COM+ignite he

zz 96. Ná= quehe da vóto z ná= quehe da
zz 96. COM= COM+get he saddle.blanket z COM= COM+get he

táyi z ná= quehe da zz 97. Ná= cata
pack.saddle z COM= COM+get he zz 97. COM= COM+throw

caa da ná ny Mihma tuun zz
POT+hang he it+INAM face smoke charcoal zz

98. xx Ndéhé ndó zz 99. Anda cán
 98. xx POT+look! you+RES zz 99. until there.that
 cána fihma zz 100. A co cuití tayi
 CON+come.out smoke zz 100. INT NEG only pack.saddle
 burro jana na xihin vótg
 donkey domestic.animal their+RES with saddle.blanket
 jana na cán z jicó na
 domestic.animal their+RES there.that z COM+sell they+RES
 ny yo zz 101. A rieta ná jicó na ny
 face us+INCL zz 101. INT rope HORT POT+sell they+RES face
 yo zz 102. Cuáhán ivi ndó xx cáchi na zz
 us+INCL zz 102. go! two you+RES xx CON+say they+RES zz

 103. Cuáhán ivi na zz 104. Java na na=
 103. CON+go two they+RES zz 104. some they+RES COM=
 candgo ndáá faha zz 105. Tá na=
 COM+be.left CON+care.for thing zz 105. when COM=
 casaa na anda cán w
 COM+arrive they+RES until there.that w

 xx Taní cuu ndó Señor xx
 xx hello(another.town) POT+be.able you+RES sir xx
 cáchi na arriero xihin Pedro Mala zz
 CON+say they+RES muleteer with Peter bad zz

 106. xx Taní cuu ndó hijo
 106. xx hello(another.town) POT+be.able you+RES child

 zz 107. Coo ndó ná coo i zz 108. Ndá
 zz 107. POT+be you+RES HORT POT+be we+INCL zz 108. what
 chuun xica ndó yóho z ta yúcy va
 work CON+walk you+RES here.this z and mountain LIM
 quéa yóho zz
 CON+be+it+UN here.this zz

 109. xx Ndá chuun iin mé á yóho
 109. xx what work CON+exist SPEC it+UN here.this
 Señor zz 110. Ndá chuun iin yóho zzz
 sir zz 110. what work CON+exist here.this zzz

111. xx Ndáá i vehe va na xitoho i
 111. xx CON+care.for I house LIM they+RES boss my
 zz 112. Ta= yata va cùú u zz 113. Mozo va
 zz 112. man= old LIM CON+be I zz 113. hired.hand LIM
 cùú yehé zz 114. Na cán quéa
 CON+be I zz 114. it+INAM there.that CON+be+it+UN
 iin yóho z faha na2= cuicá va
 CON+exist here.this z thing they+RES= rich LIM
 ndáá i zz 115. Ndúu cuáyi z
 CON+care.for I zz 115. CON+be.located+PL horse z
 ndúu mula z ndúu burro z
 CON+be.located+PL mule z CON+be.located+PL donkey z
 ndúu jana na yóho zz
 CON+be.located+PL domestic.animal their+RES here.this zz
 116. Ta na yóho va cája i cuénta na
 116. and it+INAM here.this LIM CON+do I account it+INAM
 chépi va xx cáchi da zz 117. Chi na= quehe
 rich.ruler LIM xx CON+say he zz 117. so.that COM= COM+get
 da tuun z na= quehe da yaa z na= chindáá da
 he charcoal z COM= COM+get he ash z COM= COM+mess.up he
 nuu da z chi na= camaxi ndíhi nuu da zz
 face his z so.that COM= COM+make.blurry all face his zz
 118. Quini tifáhá cää ri da zz 119. Yatá
 118. ugly devil CON+appear also he zz 119. old
 uun cää da zz 120. Iin coo da zz
 nothing.but CON+appear he zz 120. CON+exist POT+be he zz
 121. Na= quehe da yaa zz 122. Na= camaxi
 121. COM= COM+get he ash zz 122. COM= COM+make.blurry
 ndíhi da yaa cää da zz 123. Chi a váha mé
 all he ash CON+appear he zz 123. so.that NEG good SPEC
 da ndácaan da z na= yata da zz 124. Já a juú
 he CON+be.in he z COM= COM+be.old he zz 124. so NEG ?
 a yata da cán quéa zz
 it+UN old he there.that CON+be+it+UN zz
 125. xx Váha da já Señor z ta na
 125. xx good amazingly so sir z and it+INAM

cán va qué_a cajún z
there.that LIM CON+be+it+UN CON+do+you+FAM z

iún yóho zz 126. A ndicuehe
CON+exist+you+FAM here.this zz 126. INT POT+be.angry

xitohún z ná jicún vóto z ná
boss+your+FAM z HORT POT+sell+you+FAM saddle.blanket z HORT

jicún rieta z ná jicún tayı
POT+sell+you+FAM rope z HORT POT+sell+you+FAM pack.saddle

nu nde zz 127. Ndaja yahvi mé va zz 128. Ndaja
face us+EXCL zz 127. how value SPEC LIM zz 128. how

coo nde zz 129. Jahyi ndahví ná= casaa dá
POT+be we+EXCL zz 129. child poor COM= COM+arrive he

nu quiji nde z cán ná= quiji dá ta
face CON+sleep we+EXCL z there.that COM= COM+sleep he and

ná= quehe dá vóto nde z ná= quehe dá
COM= COM+get he saddle.blanket our+EXCL z COM= COM+get he

tayı nde z ná= chican dá ini costá
pack.saddle our+EXCL z COM= COM+put.in he insides sack

chicáhnu nde z ná= sahan nde nu dá zz
made.large our+EXCL z COM= COM+give we+EXCL face him zz

130. Ná= já= cana nde da yuta cahán
130. COM= CAUS= COM+come.out we+EXCL him river CON+think

nde z joo náha mé va nde zz 131. Tachi
we+EXCL z but thing SPEC LIM our+EXCL zz 131. wind

ndiváha dá zz 132. Ndaja coo nde viti zz 133. Ná=
INTS he zz 132. how POT+be we+EXCL now zz 133. COM=

candgo uun nde xx cachi mé dá xica
COM+be.left nothing.but we+EXCL xx CON+say SPEC he CON+walk

viaje va zz
journey LIM zz

134. xx Ndáhví ndó ni zz 135. Sanahá
 134. xx poor you+RES as.a.result zz 135. long.ago
 cūu tuhun sahá da jahyi ndáhví jan zz 136. Tachi
 CON+be word foot him child poor there zz 136. wind
 ndivaha da zz 137. Ndá cuhun ndó cahen ndó
 INTS he zz 137. what POT+go you+RES CON+say you+RES
 xihin da z ndaja na= cuu cahen ndó xihin
 with him z how COM= COM+be.able CON+say you+RES with
 da zz 138. Cája tachi da xihin ndó zz 139. Ndáhví
 him zz 138. CON+do wind he with you+RES zz 139. poor
 chá ndó ni xx cachi da zz 140. Na=
 somewhat you+RES as.a.result xx CON+say he zz 140. COM=
 caja a cūu á Ma= sahnu z joo a juú
 COM+do it+UN CON+be it+UN it+INAM elder z but NEG ?
 Ma= sahnu cūu Pedro Mala cán zz
 it+INAM= elder CON+be Peter bad there.that zz

 141. xx Ay zz 142. Ndia coo nde ndáhví
 141. xx ay zz 142. what POT+be wet+EXCL poor
 nde zz 143. Caja ndó Ma= mani zz
 we+EXCL zz 143. POT+do you+RES it+INAM= favor zz

 144. xx Ndia caja i jicó i Ma a juú
 144. xx what POT+do I POT+sell I it+INAM NEG ?
 Ma= i quéa zz 145. Ma= xitoho i quéa
 thing I CON+be+it+UN zz 145. thing boss I CON+be+it+UN
 zz 146. Mozo va cūu u zz
 zz 146. hired.hand LIM CON+be I zz

 147. xx Ndáhví nde Señor zz 148. Cajún
 147. xx poor we+EXCL sir zz 148. POT+do+you+FAM
 Ma= mani jicún do zz
 it+INAM= favor POT+sell+you+FAM it+WOD zz

 149. xx A vati a jatá jana
 149. xx INT enough it+UN back domestic.animal
 ndó z jáchi a vati toho jiin va ri
 your+RES z because NEG enough at.all different LIM it+AML

xihiñ Naha Ma yóho zz 150. Naha xitoho vi
 with thing it+INAM here.this zz 150. thing boss LIM+I
 quéa zz 151. Cáa Naha mé va na
 CON+be+it+UN zz 151. CON+appear thing SPEC LIM they+RES
 cán ndicueen na z chí na= casaa
 there.that CON+buy.again they+RES z so.that COM= COM+arrive
 da cán z na= já= caja Nihma da z na=
 he there.that z COM= CAUS= COM+do smoke he z COM=
 cayatá va z jáchi iti va cúú dó
 COM+become.old LIM z because pitchpine LIM CON+be it+WOD
 cán zz 152. Nihma va dó cán z ta ivi
 there.that zz 152. smoke LIM it+WOD there.that z and two
 laá va na= cañihma tuun Ma cán z
 only LIM COM= COM+smoke charcoal it+INAM there.that z
 chí na= cayáha mé na cán z
 so.that COM= COM+become.yellow SPEC it+INAM there.that z
 joo já Nihma iti cán va na= caja já zz
 but so smoke pitchpine there.that LIM COM= COM+do so zz
 153. Yachi na= catyún va cán z chí
 153. soon COM= COM+become.black LIM there.that z so.that
 na= cayatá va cán z xini ri na
 COM= COM+become.old LIM there.that z CON+see also they+RES
 cán zz 154. Cúú Naha mé va na
 there.that zz 154. CON+be thing SPEC LIM they+RES
 cán na= ndicueen tucu na zz 155. Anda
 there.that COM= COM+buy REP they+RES zz 155. until
 jáví w
 finally w

 xx Ndaja cúnyn sahá zz 156. Ndaja
 xx how CON+want+you+FAM foot+it+UN zz 156. how

 cuahá na xica da ny na cán zz 157.
 a.lot they+RES COM+ask he face them+RES there.that zz 157.

 Na= chahvi na cán jiuhún ny da z ta na=
 COM= POT+pay they+RES there.that money face him z and COM=

 candgo da zz 158. Tá na= ndiquehe mé na
 COM+be.left he zz 158. when COM= COM+receive SPEC they+RES

cán Maha z anda já cuahán na zz 159.
there.that thing z until so CON+go they+RES zz 159.

Chi co ndéé mé va na cán z
so.that NEG strength SPEC LIM they+RES there.that z

ndójo na tayí z ndójo na
CON+shoulder they+RES pack.saddle z CON+shoulder they+RES

vóto z ndójo na rieta z ndójo
saddle.blanket z CON+shoulder they+RES rope z CON+shoulder

na cuahán na zz 160. Chi na= cana
they+RES CON+go they+RES zz 160. so.that COM= POT+come.out

cuyu mí Maha jatá na z ndójo na
fallingly SPEC thing back their+RES z CON+shoulder they+RES

cuahán na zz 161. Tá na= ndihi na= quehe
CON+go they+RES zz 161. when COM= COM+finish COM= COM+get

da jiyhún z na= quehe da jáhma da z na= chichi
he money z COM= COM+get he clothes his z COM= COM+bathe

nyú da z cuahán da zz 162. Ndaja coo mí Maha mé
face his z CON+go he zz 162. how POT+be SPEC thing SPEC

na cán na= ndicueen tucu va na na=.
they+RES there.that COM= COM+buy REP LIM they+RES COM=

caja Pedro Mala zz 163. Inca tucu tafu na=.
COM+do Peter bad zz 163. another REP among COM=

quee da cuahán da xihiñ jiyhún cán z na=.
COM+leave he CON+go he with money there.that z COM=

casaa da in vehe ta= cuicá joho zz
COM+arrive he one house man= rich wherever zz

164. xx Señor ndáhví i zz 165. A a cája
164. xx sir poor I zz 165. INT NEG CON+do

cuitún n̄a= mani quiáhvún chuun n̄u i
only+you+FAM it+INAM= favor POT+give+you+FAM work face me

zz 166. Ndía coo i s̄anahá chá xica i zz
zz 166. what POT+be I long.ago somewhat CON+walk I zz

167. Ta co chuun néhe e zz 168. Ndía coo
167. and NEG work CON+encounter I zz 168. what POT+be

toho i zz 169. Co jíghún i z ta co jahma i zz
at.all I zz 169. NEG money my z and NEG clothes my zz

170. Co n̄a cuhxu u zz 171. Iin n̄uu vaha
170. NEG it+INAM POT+eat I zz 171. CON+exist cheaply good

chá i xx cächí d̄a xihín mé t̄a= cuicá cán
somewhat I xx CON+say he with SPEC man= rich there.that

zz
zz

172. xx Vaha jahyi a zz 173. Iin chuun
172. xx good child its+UN zz 173. CON+exist work

cajún zz 174. Candaún cóchi zz 175.
POT+do+you+FAM zz 174. POT+care.for+you+FAM pig zz 175.

Já= caxáhún ri z tihvún n̄u
CAUS POT+eat+you+FAM it+AML z POT+sweep+you+FAM face

Rúhu ri zz 176. Coho ri
CON+contain it+AML zz 176. POT+drink it+AML

tøyúsá á ticuui cohø ri zz 177.
corn.mash.liquid INT+or water POT+drink it+AML zz 177.

Ta chahvi chá i yóhó zz
and POT+pay somewhat I you+FAM zz

178. xx Vaha da já zz 179. Já cajún
178. xx good amazingly so zz 179. so POT+do+you+FAM

xihín i zz 180. Ndáhví i .z chí co néhe
with me zz 180. poor me z so.that NEG CON+encounter

ví chuun xx cächí d̄a zz
LIM+I work xx CON+say he zz

181. xx A vaha va da já z ta já ná

181. xx INT good LIM amazingly so z and so HORT

candgo i vehe ndó zz 182. A co jita
POT+be.left I house your+RES zz 182. INT NEG tortilla

quiāhva ndó ná cuxu u zz 183. Cuico
POT+give you+RES HORT POT+eat I zz 183. CON+be.hungry

ndiváha i zz 184. Ná= sahan mé ná2= jihí dä
INTS I zz 184. COM= COM+give SPEC he+RES= female his

cán jita ny da Ma xixi da zz 185.
there.that tortilla face him it+INAM CON+eat he zz 185.

Quivi itaan ná= quee da cuahan dä xihin cóchí z
day tomorrow COM= COM+leave he CON+go he with pig z

ndáá dä ri zz 186. Ndáá dä ri ny
CON+care.for he it+AML zz 186. CON+care.for he it+AML face

iin chihnqui z ndá ny iin yucu z ndá
CON+exist acorn(sabino) z what face CON+exist plant z what

ny iin xixáhan ri zz 187. Véha va
face CON+exist CON+eat it+AML zz 187. good LIM

ndáá dä ri zz 188. In cuití ná= xinu
CON+care.for he it+AML zz 188. one only COM= COM+arrive

in da tává cóchí cán zz 189. Taa
one he CON+take.out pig there.that zz 189. man

cán cáchí dä já w
there.that CON+say he so w

xx A co cóchí jicún ny i jahyi a
xx INT NEG pig POT+sell+you+FAM face me child its+UN

zz 190. A jicún cóchí
zz 190. INT POT+sell+you+FAM pig

janún ny i zz 191. Cueen e ri
domestic.animal+your+FAM face me zz 191. POT+buy I it+AML

zz 192. Chahvi véha i ri zz 193. Ndaja
zz 192. POT+pay good I it+AML zz 193. how

cúñyn saha ri zz
CON+want+you+FAM foot it+AML zz

194. xx Cúni chá ca ndaha cóchi
194. xx CON+want somewhat ADD POT+fatten pig

jana i zz 195. Tá jicó i z ta jicó
domestic.animal my zz 195. when POT+sell I z and POT+sell

i ndihí ri zz 196. Tá ná jicó i in va ri
I all it+AML zz 196. if HORT POT+sell I one LIM it+AML

quehe ndó anda jíco a ndítuhún i
POT+get you+RES until ?(es.por.demas) NEG CON+discuss I

xihín ndó zz 197. Cuáhán ndó ndáchi nehe
with you+RES zz 197. go! you+RES where POT+encounter

ndó cóchi zz 198. Joo yehe co jicó i ri xx
you+RES pig zz 198. but I NEG CON+sell I it+AML xx

cáchi da zz
CON+say he zz

199. xx Ndáhví nde Señor zz 200. Ndá xíni
199. xx poor us+EXCL sir zz 200. what CON+sense

nde cuhún nde zz 201. Chi quehe nde
we+EXCL POT+go we+EXCL zz 201. so.that POT+get we+EXCL

tóco ndihí va ri zz 202. Ndaja tanto
all all LIM it+AML zz 202. how how.many

cúnun saha ri zz 203. A tóco ndihí
CON+want+you+FAM foot it+AML zz 203. INT+or all all

ri á ndaja yahvi in in ri xx cáchi mé
it+AML INT+or how value one one it+AML xx CON+say SPEC

da xéen ri zz 204. xx A chahvi ndó ri z
he CON+buy it+AML zz 204. xx INT POT+pay you+RES it+AML z

joo chahvi vaha ndó jana i z já jicó i
but POT+pay good you+RES domestic.animal my z so POT+sell I

ri z á tá co ná coo mi jana i
it+AML z INT+or if NEG HORT POT+be SPEC domestic.animal my

ndaha chá ca ri xx cáchi da zz
COM+fatten somewhat ADD it+AML xx CON+say he zz

205. xx Chahvi vaha nde jáhyi a zz 206.
205. xx POT+pay good we+EXCL child its+UN zz 206.

Chahvi vaha nde ri zz
POT+pay good we+EXCL it+AML zz

207. xx Joo chí cg iin ini i jicó
 207. xx but so.that NEG CON+exist insides my POT+sell
 i ri zz 208. Tá quehe ndó ri z joo joho
 I it+AML zz 208. if POT+get you+RES it+AML z but wherever
 va yahvi ri z joo cuahá chahvi ndó ri
 LIM value it+AML z but a.lot POT+pay you+RES it+AML
 joho yahvi cóchí viti zz 209. Cuahá xixáhan ri
 wherever value pig now zz 209. a.lot CON+eat it+AML
 cuahá nuni zz 210. Cuahá ndiváha tindohó
 a.lot shelled.corn zz 210. a.lot INTS difficulty
 ndicagan i xihin ri z ta tahná ndiváha
 CON+be.in wet+INCL with it+AML z and CON+broken INTS
 ini i sahá cóchí jana i z ta jicó i
 insides my foot pig domestic.animal my z if POT+sell I
 ri zz 211. Joo á tá quehe ndó mi cuití
 it+AML zz 211. but INT+or if POT+get you+RES SPEC only
 va cóchí jana i quehe ndó z ta ná
 LIM pig domestic.animal my POT+get you+RES z and HORT
 candoo joho ri ny i zz 212. Ndicyhym
 POT+be.left ear its+AML face me zz 212. POT+remember
 ini i sahá ri zz 213. Ta ná candoo ndihi
 insides my foot it+AML zz 213. and HORT POT+be.left all
 ndóho tocó ndihi ri zz
 tail all all its+AML zz

214. xx Joo quini cása ri cueen nde
 214. xx but ugly CON+appear it+AML POT+buy we+EXCL
 ri luu uun zz 215. Cg joho ri zz
 it+AML chopped.off nothing.but zz 215. NEG ear its+AML zz

216. Anda joho ri anda ndóho ri cueen
 216. until ear its+AML until tail its+AML POT+buy
 nde z já vaha cása ri zz
 we+EXCL z so good CON+appear it+AML zz

217. xx Ta já va da já a jicó i ri
 217. xx and so LIM amazingly so NEG CON+sell I it+AML

ny ndó zz 218. Ná coo mé ri xx cachi da
face you+RES zz 218. HORT POT+be SPEC it+AML xx CON+say he

xihin ná cán zz
with them+RES there.that zz

219. Já ná= casahá ndituhún ná
219. so COM= COM+begin CON+discuss they+RES

cán zz 220. A yni á comi cúú
there.that zz 220. INT+or three INT+or four CON+be

ná xica tavá cachi cán zz
they+RES CON+walk POT+take.out pig that.there zz

221. xx Váha da já tá cachi mún z
221. xx good amazingly so if CON+say SPEC+you+FAM z

já ná quehe ndé mi cachi cuití va zz 222. Ná
so HORT POT+get we+EXCL SPEC pig only LIM zz 222. HORT

candgo joho ri z ná candgo ndohó ri
POT+be.left ear its+AML z HORT POT+be.left tail its+AML

zz
zz

223. xx Váha da já zz 224. Cándaa
223. xx good amazingly so zz 224. CON+understand

ini ndó z joo yahvi ri zz 225. Chicaan
insides your+RES z but value it+AML zz 225. CON+put.in

ndó jiuhún ná quixi a zz 226. Ná=
you+RES money HORT POT+return it+UN zz 226. COM

chicaan na cán jiuhún saha mí cóchi
COM+put.in they+RES there.that money foot SPEC pig

cán zz 227. Á juú jana da cúú
there.that zz 227. NEG ? domestic.animal his CON+be

ri cán zz 228. Mozo va cúú dā z
it+AML there.that zz 228. hired.hand LIM CON+be he z

ndáá dā jana va na zz
CON+care.for he domestic.animal LIM their+RES zz

229. Anda jávi ná= candoo jiuhún ndáha da
229. until finally COM= COM+be.left money hand his

zz 230. Na= casáhá cáhvi da jiuhún zz 231. Já
zz 230. COM= COM+begin CON+count he money zz 231. so

cáchi dā já w
CON+say he so w

xx Váha chá ná= quehé zz 232. Ndaja
xx good somewhat COM= COM+get+we+INCL zz 232. POT+fix

coo caja i xihin xitoho yóho zz 233. Ta viti
POT+be POT+do I with boss here.this zz 233. and now

joho ná caja i zz 234. Ná
wherever HORT POT+do we+INCL zz 234. HORT

quihvi ndghyo cúná zz 235. Ta ná= quihvi
POT+enter+we+INCL swamp deep zz 235. and COM= COM+enter

da nū cúná ndahyi anda ticundo dā z anda ninu xicá
he face deep mud until knee his z until up far

ná= xinu ri mí ndahyi cán zz 236.
COM= COM+arrive also SPEC mud there.that zz 236.

Chí a juú quiahva quihvi ri cúú á
so.that NEG ? measure POT+enter it+AML CON+be it+UN

cán zz 237. Na2= jahán va cúú ná
there.that zz 237. they+RES= enriched LIM CON+be they+RES

cán zz 238. Iin zapato sahá na
there.that zz 238. CON+exist shoes foot their+RES

cán zz 239. Iin calcetines sahá na
there.that zz 239. CON+exist socks foot their+RES

cán zz 240. Yihví na cán
there.that zz 240. CON+be.afraid they+RES there.that

quihvi na ndahyi zz 241. Ta dā cán na=
POT+enter they+RES mud zz 241. and he there.that COM=

tavá da ndusa va da zz 242. Na= ndinehe
COM+take.out he sandles LIM his zz 242. COM= COM+pull.up

da sati da anda ninu xícá na= jahvi
he old.style.pants his until up far COM= COM+be.covered

ticundo da zz 243. Chinee da
knee his zz 243. CON+place.extended he

chinee da joho rí ny ndahyi zz 244. Tá
CON+place.extended he ear its+AML face mud zz 244. as

quiähva cání jata mi cóchi z quiähva já
measure long back SPEC pig z measure so

chinee da joho rí xihin ndóho rí
CON+place.extended he ear its+AML with tail its+AML

cán zz 245. Tá na= ndihí na= caja da
there.that zz 245. when COM= COM+finish COM= COM+do he

na= chinee da ndóho rí ny ndohyo xihin
COM= COM+place.extended he tail its+AML face swamp with

joho rí cán viti z
ear its+AML there.that also z

xx Ná coho caxi tuyun i xihin xitoho
xx HORT let's.go POT+choose word we+INCL with boss

i viti xx cachi da zz 246. Na= quee da
ourINCL now xx CON+say he zz 246. COM= COM+leave he

cuahen da zz 247. Tá na= casaa da mí xoo ny
CON+go he zz 247. when COM= COM+arrive he SPEC side face

Iin vehe cán z
CON+exist house there.that z

xx A co xitoho zz 248. Iin tindóho na=

xx INT NEG boss zz 248. CON+exist difficulty COM=

ndoho i zz
COM+happen.to I zz

249. xx Ndía na= ndohún jahyi a
249. xx what COM= COM+happen.to+you+FAM child its+UN

zz
zz

250. xx Ndía na= ndoho i zz 251. A
250. xx what COM COM+happen.to I zz 251. INT

candúsa ndó cán Ma na= ndoho i
POT+believe you+RES there.that it+INAM COM= COM+happen.to I

cóchí zz 252. Na= chinee ri cuahan ri
pig zz 252. COM= COM+place.extended it+AML CON+go it+AML

tañu ndghyo z ta cándita ri cuahan ri z ta
among swamp z and CON+jump it+AML CON+go it+AML z and

cándita ri cuahan ri zz 253. Chi na= CON+jump it+AML CON+go it+AML zz 253. so.that COM=

jahvi ndihí ri anda joho uun ri
COM+be.covered all it+AML until ear nothing.but its+AML

tívi zz 254. Na cán quéa
CON+be.visible zz 254. it+INAM there.that CON+be+it+UN

vaxi i quehe pala z ná tavá loho i
CON+come I POT+get shovel z HORT POT+take.out little I

ri xx cáchí dä zz 255. Anda jáví na= caxi
it+AML xx CON+say he zz 255. until finally COM= COM+choose

tuhun mì na2= jihí xihín xitoho da w
word SPEC they+RES= female with boss his w

xx Cuhún candéhún cóchi zz 256. Na=
xx POT+go+you+FAM POT+see+you+FAM pig zz 256. COM=

tíin ndíhi rí ndóhyo zz
COM+be.stuck all it+AML swamp zz

257. Na= quee da cuahán də xihín da zz
257. COM= COM+leave he CON+go he with him zz

258. xx Ndá nə= tíin cóchi já zz 259.
258. xx what COM= COM+be.stuck pig so zz 259.

Ndaja cáchi inún nə= taún
how CON+say inside+your+FAM COM= COM+throw.int+you+FAM

rí ndóhyo jan zz
it+AML swamp there zz

260. xx Na= quee rí jan cuahán rí
260. xx COM= COM+leave it+AML there CON+go it+AML

cuchy rí zz 261. Na= tíin mé va rí
POT+bathe it+AML zz 261. COM= COM+be.stuck SPEC LIM it+AML

jan xx cáchi də zz
there xx CON+say he zz

262. Tá nə= saa nə cán w
262. when COM= COM+arrive they+RES there.that w

263. xx Candéhé mé ndó xitoho i zz
263. xx POT+see SPEC you+RES boss my zz

264. Anda joho uun rí tivi zz
264. until ear nothing.but its+AML CON+be.visible zz

265. Anda ndóho uun rí tivi zz
265. until tail nothing.but its+AML CON+be.visible zz

266. Java rí jan jalóho joho rí tivi
266. some it+AML there almost ear its+AML CON+be.visible

zz 267. Java rí jan fin chá joho rí
zz 267. some it+AML there CON+exist somewhat ear its+AML

jan zz 268. Java rí cándichi lundu ndóho rí
there zz 268. some it+AML CON+stand detached tail its+AML

cán zz 269. Ndá quee cóchi cán zz

there.that zz 269. what POT+leave pig there.that zz

270. Na= jicó ndihi da cóchí cán zz 271.
270. COM= COM+sell all he pig there.that zz 271.

Anda ndóhg uun rí na= candgo zz 272.
until tail nothing.but its+AML COM= COM+be.left zz 272.

Ndícani ndiváha ini da já cáchí da já w
CON+relate INTS insides his so CON+say he so w

xx Co tatá s cúu toho cana
xx NEG remedy NEG POT+be.able at.all POT+come.out

rí zz 273. Cuáhán jahyi a vehe cuhun
it+AML zz 273. go! child its+UN house POT+go

quehún uni pala z canehún
POT+get+you+FAM three shovel z POT+carry+you+FAM

quisún xx cáchí na cán xihin da
POT+return+you+FAM xx CON+say he+RES there.that with him

zz
zz .

274. xx Váha yun xx cáchí da zz
274. xx good ? xx CON+say he zz

275. Na= quee da cuahán da quehe da uni
275. COM= COM+leave he CON+go he POT+get he three

pala vehe zz 276. Tá na= casaa da vehe
shovel house zz 276. when COM= COM+arrive he house

cán z na= quehe da uni pala zz 277. Anda
there.that z COM= COM+get he three shovel zz 277. until

pala néhe da cuahán da zz 278. Chi co na=
shovel CON+carry he CON+go he zz 278. so.that NEG COM=

sahan da ny na= chine da ndóhg
COM+go.return he face COM= COM+place.extended he tail

cóchí xihin joho rí zz 279. Tuun tuun cáa
pig with ear its+AML zz 279. tight tight CON+appear

mi xitoho cándichi da z ndáti da ny na=
SPEC boss CON+stand he z CON+wait he face COM=

tiin joho cóchí zz 280. Pedro Mala na= quee
COM+be.stuck ear pig zz 280. Peter bad COM= COM+leave

da chiyóho cuahen va da zz 281. Ndáti na2= sáhnu
he place.here CON+go LIM he zz 281. CON+wait he+RES= elder
cán ndáti na z anda já a váha cùú
there.that CON+wait he+RES z until so NEG good CON+be
ini na cán zz 282. Ná= casaa da
insides his+RES there.that zz 282. COM= COM+arrive he
vehe z
house z

xx Ndá iin mozo cája chúun xihiñ
xx what CON+exist hired.hand CON+do work with
yó yóho xihiñ pala zz 283. Co mé va pala
us+INCL here.this with shovel zz 283. NEG SPEC LIM shovel
xx cachi da ná= casaa da zz
xx CON+say he COM= COM+arrive he zz

284. xx Mún cachi já uni pala z
284. xx SPEC+you+FAM CON+say so three shovel z
canehe da casaa da cächün zz 285. Na
POT+carry he POT+arrive he CON+say+you+FAM zz 285. it+INAM
cán quéa néhe da cán uni
there.that CON+bet+UN CON+carry he there.that three
pala saá ná= saa da xx cachi ná zz
shovel new COM= COM+arrive he xx CON+say they+RES zz

286. xx Ndaja tontó chá taa cùú da jan zz
286. xx how stupid somewhat man CON+be he there zz
287. Taa quini ndivgha cùú da jan zz 288. A tá
287. man ugly INTS CON+be he there zz 288. INT+or if
co da jan cùú Pedro Mala xx cachi ná zz
NEG he there CON+be Peter bad xx CON+say they+RES zz

289. xx Co cuu candati tóo da z
289. xx NEG POT+be.able POT+wait little.while he z
jachi cuhyun i ny cuahen da xx cachi mi xitoho
because POT+go I face CON+go he xx CON+say SPEC boss
cán ná= casaa ná cán zz
there.that COM= COM+arrive they+RES there.that zz

290. xx Ná cego tucú candehé zz
290. xx HORT let's.go REP+we+INCL POT+see+we+INCL zz

291. Cuahan da xihin ná= jíhi da xihin jahyi
291. CON+go he with she= female his with child

jíhi da zz 292. Ná= quihvi na tañu ndahyi
female his zz 292. COM= COM+enter they+RES among mud

cán zz 293. Tuhun na ndóho cóchi zz
there.that zz 293. CON+pull.out they+RES tail pig zz

294. xx A ndahyi ri xx cáhán na zz
294. xx INT CON+cry it+AML xx CON+think they+RES zz

295. Ndá quee ri ri cán zz
295. what POT+leave also it+AML there.that zz

296. Tá ná= tuhun na cán ndóho
296. when COM= COM+pull.out they+RES there.that tail

ri cálundy uun cánée ndáha
its+AML CON+be.detached nothing.but CON+be.extended hand

na zz 297. Ná= saa na ná=
their+RES zz 297. COM= COM+arrive they+RES COM=

tuhun na joho ri cálundy
COM+pull.out they+RES ear its+AML CON+be.detached

uun cúa a cán va zz 298. Ná=
nothing.but CON+be it+UN there.that LIM zz 298. COM=

jicó da cán cóchi jana na zz
COM+sell he there.that pig domestic.animal their+RES zz

299. Cáa cája Pedro Mala xica da zz 300.
299. CON+appear CON+do Peter bad CON+walk he zz 300.

Anda jávi ndico ná da cáchi na
until finally CON+follow they+RES him CON+say they+RES

cánúu da cuáyi chí zz
CON+ride he horse they.say zz

301. xx Ndéhé ndó zz 302. Anda yóho
301. xx POT+look! you+RES zz 302. until here.this

náha saha Pedro Mala cuahan cuáyi jana da
CON+appear foot Peter bad CON+go horse domestic.animal his

zz 303. Ná= quehe da ndusa cuáyi xx cáchi na
zz 303. COM= COM+get he sandle horse xx CON+say they+RES

cán zz 304. Chí cán cuahan da xini
there.that zz 304. so.that there.that CON+go he CON+see

va na cáchi na cán zz 305. Ná=
LIM they+RES CON+say they+RES there.that zz 305. COM=

chicaán játa dá ndusa cuáyi saha ri zz 306.
COM+put.in backwards he sandle horse foot its+AML zz 306.

Jiin xoo ndico na cuahan na z ta
different side CON+follow they+RES CON+go they+RES z and

jíin xoo vaxi da cán zz 307. Chí co
different side CON+come he there.that zz 307. so.that NEG

néhe mé va na da cán z jáchi
CON+encounter SPEC LIM they+RES him there.that z because

Pedro Mala cúa dá cán zz 308. Joo já tachi
Peter bad CON+be he there.that zz 308. but so wind

chá iin cuento dá zz 309. Ná candaá
somewhat CON+exist story his zz 309. HORT POT+understand

chá ini i z já ndicani chá ca i ny
somewhat insides my z so POT+relate somewhat ADD I face

ndo zz 310. Muchí chá cuahan da z joo tachi
you+RES zz 310. pretty somewhat CON+go he z but wind

chá dá zz 311. Ná candaá chá ca
somewhat he zz 311. HORT POT+understand somewhat ADD

ini i z já ndicani chá ca i ny ndó zz
insides my z so POT+relate somewhat ADD I face you+RES zz

312. Já cúa ná= xica da sánahá zz 313.
312. so CON+appear COM= COM+walk he long.ago zz 313.

Tachi chá taa ná= sacuu da cáchi na zz 314.
wind somewhat man COM= COM+be he CON+say they+RES zz 314.

Inca taa ná= sacuu da cuento dá z já cuahan da zzz
another man COM= COM+be he CON+say they+RES zz 315. now

ná= ndo da cuento dá z já cuahan da zzz
COM= COM+be.left he story his z so CON+go he zzz

Pedro de Malas

① ¡Pongan atención!, porque voy a contártelos un cuento de Pedro de Malas. ② Dicen así:

-- Está loco — dicen --. ③ Tengan mucho cuidado con Pedro de Malas.

④ Anda muy loco. ⑤ Les puede hacer daño a Uds — dicen.

⑥ Dicen que lo cuidan bien ~~pero~~ cuando no saben donde andan.

⑦ Cuando él llegó a un cerro, allá estaban unos arrieros andando en viejo. ⑧ Sus burros andaban allí pastando. ⑨ allí el ~~llegó~~ llegó.

⑩ - ¡Miren! ⑪ ¿No es aquél Pedro de malas porque así parece.

⑫ así dijeron:

- ~~tal vez sea~~ ^{es} el. ⑬ Tengan cuidado con él. ⑭ ¿Qué nos iba hacer? — dijeron

⑮ El llegó también allí.

⑯ -- ¿Están Uds, amigos? — dijo

⑰ -- Sí, estamos aquí -- dijeron los arrieros.

⑱ -- ¿Qué hago para irme porque se hizo noche. ⑲ No hay pueblos por aquí y no quiero crimen. ⑳ ¿No será mejor que duerma aquí donde Uds iban a dormir — dijo

㉑ -- Esta bien que duermas aquí; ~~porque~~ porque aquí vamos a dormir — dijo uno de ellos con él.

㉒ Ya estaban platicando en silencio ^(whispering) entre ellos

㉓ -- Busto estrene con él. ㉔ El es ese -- dijeron

㉕ -- Esta bien. ㉖ Puedes dormir.

㉗ Entonces ellos no tenían nada de sueño, ㉘ Tuvieron miedo ㉙ i Que nos iba hacer", pensaban ellos ㉚ y también aquél no podía dormir. ㉛ Y dijo:

— i Que pogüito me van a dar para que yo duerman — dijo Pedro de Malas.

(33) — Bueno, puedes dormir en aquel costal — dijeron

(33) Le dieron un costal que tenían encima de su burro. (34) Se lo dieron en su mano y el acostó.

(35) — !Tengan cuidado con él cuando se duerman encima ~~y~~ ^{de} inmediatamente vamos a meterle en el costal y entonces lo tiramos en el río así va a ir con el costal.

(37) Que vamos hacer con él? — dijeron.

(38) Hay que decirle: "No agarre este costal para que duermas y metete adentro para acostarte porque hace mucho frío aquí por noche. (39) También cuando está amaneciendo hace mucho frío y no vas a aguantar. (40) Es mejor ^{que se metes} adentro, (41) porque el costal es ~~se~~ grueso. (41) Está caliente adentro para que estés", ibamos a decir.

(42) Entonces así le dijeron:

(43) Está bien. (44) Me voy a meterme para esta adentro.

(45) Se agarró el costal y se metió adentro entonces se tapó su cabeza.

(46) Poco se veía la bolita adentro el costal.

(47) — Estoy a la medida de la costal — dijo con los arrieros.

(48) — Está bien que duermen uds porque duermo un poco — dijo P.M.

(49) Despues duermieron los arrieros, los que andaban de vije.

(50) Cuando acercó que amaneció durmieron los arrieros y el no dormía. (51) Despues rápidamente agarró las riendas. (52) Agarró los agujetas. (53) El agarró las cosas que estaban encima de los burros. (54) Y echó las riendas y echó los agujetas en el costal.

(55) Amarró la boca del costal muy bonito así. (56) Y la agarró. (57) La pesaba porque tenía muchos asustos y muchas riendas también. (58) Entonces durmieron los arrieros allí. (59) Cuando despertaron:

— Vayan ahora. (60) Agarran P.M allí ~~entre~~ ^y y tirarlo en el río. (61) Que vaya para que se acaba porque así dicen ellos de él que no sirve para nada. (62) Y ahora se llegó la hora en que él va a recibir. (63) Hay que tirarlo en el río ahora.

(64) — Está bien. (65) Despacio despacio agarrelo para que no se despierte — dijeron

(66) agarron el costal. (67) ~~Unos~~ agarró la orilla (boca) y uno (68) agarró el fondo y se fueron al río (68) Despacito fueron con el porque pesaba mucho. (69) del río entonces y lo tiraron en el río.

⑩ — Adios, PM, adios — dijeron comil.
— Del Rio sensacion. ⑪ i Que ibaa pasarle aquell?

⑦ Entonces seguía adentro del río pensaban.

(73) Hasta el otro lado de río estaba sentado aquél.

(74) — Adios rieta, lazo, y ajuste — dijo.

(75) — Ay, ay, ay. (76) ¿Porque dice así? (77) ¿que no es el sentido allí?

(78) Vamos a ver donde se fueron nuestros agujeros - dijeron

(78) Vamos a ver donde se fueron nuestros agujes - dijeron
(79) Cuando llegaron miraron ¿dónde se fueron los agujes? de los burros
¿dónde se fueron las cosas que cargaban los animales? ¿dónde se fueron las riendas que cargaban? (80) No habrá nada
más. (81) Empero a tener lástima de sus cosas.

⑧ -¿Qué vamos hacer con él? — pensaron.

⑧ Se amaneció y llegaron los caballos y llegaron los burros para cargar las cosas.

⑧) ¿Dónde se fueron las cosas que estaban encima? Entonces amontaron las cosas pero
¿dónde van a agarrar las cosas para cargarlo. ⑨) ¿Dónde iban ir a traer los agujeros?

87) Estaban sobre los burros y estaban también las cosas. 88) Y está muy lejos un pueblo; no habrá ~~ningún~~ ni un pueblo cerca. 89) Hasta allá sale el h

90) Esta una casita que hicieron 91) a la mejor es una casita que está donde siembran aquello. 92) allá vienen cuando siembran. 93) Allá está la casa cuando ellos siembran o cuando salen entonces están adentro de ella. 94) ya está bien esa casita que es casa de torito. 95) allá el llegó y puso humo de ocote. 96) agarró los cuarles, agarró los ajustes. 97) Los colgó adonde salió el humo negro.

(98) — Miren, (99) hasta allá está saliendo el humo. (100) ¿Qué no tendrán
ajustes de ^{los} burros de ellos con cuartellos que nos vendrán? (101) O rictas que nos
vendrán a nosotros. (102) Vayan dos — dijeron.

(103) Se fueron los. (104) Unos se quedaron a cuidar a las cosas. (105) Cuando llegaron hasta allá:

-Buenas tardes, Señor - dijeron los arreiros con PM

(106) — Buenas tardes, hijo. (107) Síntem para que sentámas. (108) ¿Por qué
trabajan ~~esta~~ motivo andan Uds aquí y es el monte aquí.

(109) — ¿Qué está haciendo aquí Señor? ¿Qué trabajo está aquí?

(110) — Estoy cuidando la casa de mi patrón. (111) Soy un viejo. (112) Estoy un
malo. (113) Por eso estoy aquí cuidando las cosas del rico. (114) Estos tienen caballos
tienen mulas tienen burros de ellos aquí. (115) Estos tienen caballitos
tienen mulitas tienen burros de ellos aquí. (116) Y esto hago por parte del ricachón —
dijo.

(117) Entonces ha agarrado carbón, ha agarrado ceniza que se embarró en
su cara entonces se hizo blanco su cara. (118) Muy feo aparición. (119) Se veía
un viejo. (120) Está sentado (121) Agarró ceniza. (122) Se hizo blanca todo su aspecto.
(123) Entonces se hizo muy viejo. (124) Pero no estaba porque era un viejo.

(125) — Está bien, Señor, y por eso estás aquí. (126) ¿Se enoja tu patrón si nos venden
los cuartales, las riendas, y los ajustes? (127) No le hace lo que cuesta. (128) ¿Como vamos estar?
(129) Un hijo de un pobre llegó a donde estabamos durmiendo y allá durmió él y agarró
nuestros cuartales, agarró nuestros ajustes y los echó adentro de un costal que ~~nos~~ le dieron.
(130) Le tiramos en el río pensábamos pero era cosas de nosotros (131) Es muy ~~muy~~ loco. (132) ¿Qué
hacemos ahora? (133) Nos quedamos solitos. — ^{(134) desde} Dijeron ⁽¹³⁵⁾ que el que andaba de viaje.
(136) — Pobre de Uds; ^{(137) desde} de muy antes anda palomas de este pobre hombre. (138) Es muy loco.

(139) — ¿Como Uds hablaron con el como genera? (140) Hace mal con Uds. (141) Pobre de Uds
entonces — dijo.

(142) El se hizo que como era un grande pero P. M. no era un grande. (143)

(144) — ¡Ay! (145) ¿Como vamos hacer ahora? pobre de nosotros. (146) Hagamos el favor

(147) — ¿Como voy a hacer para vender las cosas porque no son mías. (148) Son cosas
de mi patrón. (149) Soy malo

(150) — Pobre de nosotros, Señor. — (151) Haznos el favor de venderlos.

(152) — Le queda a sus amigas porque a la mejor no le queda son diferentes
esas cosas. (153) Son cosas de mi patrón.

(154) — Enas cosas de ellos que ^{volvieron a comprar} porque ellos llegaron allá y el
los ~~compraron~~ ^{ahumó} a hacerlas viejo porque aquél era ocote. (155) Hizo humo
aquejito y rápidamente ahumó negro las cosas entonces se hizo todo amarillo (yellowed)
pero el humo de ocote hizo así. (156) Pronto se hizo negro entonces se hizo viejo

nuraron aquellos. (154) Las cosas de ellos volvieron a comprar. (155) Hasta entonces:
— ¿Cuántos quieres por ellos?

(156) ¡Cuanto pidió por ellos! (157) Pagaron dinero a él y se quedaron él.

(158) Cuando recibieron sus cosas entonces se fueron. (159) Entonces ellos no aguantaron a cargar los cuartles y los agujas y las riendas iban cargando. (160) Entonces llevaban el montón de cosas en su espalda; iban cargando.

(161) Despuesque agarró el dinero, agarró su ropa y lavó la cara y se fue. (162)

¡Como que ellos volvieron a comprar sus cosas otra vez que hizo P. de Malos!

(163) Otra vez ^{salieron} se fue con el dinero y llegó a la casa de un rico así:

(164) — Señor, pobre de mí. (165) ¿No me hagas el favor de darme un trabajo? (166) ¿Qué voy a hacer? porque tengo mucho de andar. (167) No hallo trabajo. (168) ¿Qué voy a hacer? (169) No tengo dinero y no tengo ropa. (170) No tengo de comer. (171) Estoy muy mal ahora — dijo con el rico.

(172) — ¡Está bien, hijo. (173) Hay trabajo para tí. (174) Vas a cuidar ~~el~~ ^{los} puercos.

(175) Vas a darles de comer y vas a barrer donde estén. (176) Van a tomar agua de masa o van a tomar agua. (177) Y te voy a pagar un poco.

(178) — Esta bien. (179) Así vas a hacer conmigo. (180) Pobre de mí porque no encuentro trabajo — dijo.

(181) — Esta bien así y así voy a quedarme en su casa. (182) ¿No hay tortillas que me den para comer? (183) Tengo mucha hambre

(184) ^{los mujeres} Su esposa de él le dieron tortillas que comió. (185) El día siguiente salió y se fue con los puercos para cuidarlos. (186) Los cuidó a donde hay ^{chayotillos} ~~destinitas~~ a donde ^{bellotas} ~~bellotas~~ chalotillo hay yerbas a donde hay de comer. (187) Bien lo cuidaba (188) De repente llegó uno que andaba sacando puercos. (189) Aquel dijo así:

— ¿Qué no hay puercos que me vendan a mí, hijo? (190) ¿Me vendes tus puercos?

(191) Los compró. (192) Los voy a pagar bien. (193) ¿Cuántos quieres por ellos?

(194) — falta más para engordar mis puercos. (195) Si los vendo, voy a vender todos. (196) Si vendo uno a Ud.: es en valde que te platico

(197) Vayan a donde consiguen puercos. (198) Pero yo no los vendo —dijo.
 (199) — Pollos de nosotros, señor. (200) A donde vamos a ir? (201) Entonces
 vamos a agarrar todos. (202) ¿Qué tanto queres por ellos? (203) Por todos o
 cuanto vale cada uno? —dijo el que estaba comprando.

(204) — Si los compra hay que pagar bien así los voy a vender o si no
 quedan para engordar más —dijo.

(205) — Pagamos bien, hijo. (206) Pagamos bien.

(207) — Pero no tengo ganas de venderles. (208) Si los compran así vale pero
 mucho pagarás por ellos porque los puercos vale así ahora. (209) Comen
 muchos; mucho maíz. (210) Mucho trabajo ~~puso en~~ ~~con~~ ellos y tengo mucha lástima
 con mis puercos si los vendo. (211) Pero si agarran Uds mis puercos, ellos
 solamente agarran y se quedan sus orejas conmigo. (212) Voy a recordar
 de ellos. (213) Y que se quedan las colas de todos.

(214) — Pero se ve feos para comprarles de todas nada más.

(215) No tiene orejas. (216) Hasta sus orejas y hasta sus colas. Vamos a
 comprarles así se verá bien.

(217) — ~~yo~~ Esta bien entonces no les vendo a Uds. (218) Que quedan
 —dijo.

(219) Entonces empegaron a platicar. (220) Eran 3 o 4 que andaban
 sacando puercos allá.

(221) — Esta bien como tu dices así agarramos los puercos nada más.

(222) Que se queden sus orejas; que se queden sus colas.

(223) — Esta bien. (224) Saben Uds así vale. (225) Echen el dinero para
 recibirla.

(226) Echaron el dinero por los puercos. (227) No eran de él.

(228) ~~El~~ era mozo nada más cuidando los de otros. (229) Hasta entonces
 seguía el dinero en sus manos. (230) Empezó a contar el dinero. (231) Así dije:

— Esta bien lo que recibí. (232) ¿Cómo voy a hacer con el patrón?

(233) — Ya horadí vamos hacer. (234) Hay que meternos en un pantano (~~que~~) hondo.

(235) Y se metió ~~en~~ donde está hondo el lodo hasta sus rodillas y hasta
muy arriba llegó el lodo. (236) Entonces sin medida que entre allá. (237) Ellas
son gente de ~~raíz~~ castellanos. (238) Tienen zapatos. (239) Tienen calzines en sus
pies. (240) Tienen miedo ~~entrar~~ de meterse en el lodo. (241) Y El sacó sus huachas.
(242) Se envolvió sus pantalones (old style)^{muy} arriba de sus rodillas. (243) Metió y metió
las orejas en el lodo. (244) Así como está de largo la espalda del puerco así puso sus
orejas con su cola. (245) Despues que se puso las colas en el pantano con las
orejas:

— Vamos a avisar nuestro patrón — dijo.

(246) Salio y se fue. (247) Cuando llegó el otro lado donde estaba la casa:

—¿No está el patron? (248) Me puso una de malas.

— ¡Qué te pasó, hijo?

(250) — ¡Qué me pasa? (251) ¡Me va a creer lo que me pasó con los puercos? (252) ~~saltando~~^{metiéndose} a meterse en el pantano y iban saltando y iban saltando.
(253) Entonces se taparon todos hasta las orejas solo se ve. (254) Por eso vengo a traer la pala para sacarlos — dijo.

(254) Hasta entonces amó la mujer con su patrón.

(254) Hasta entonces aviso ~~de~~
(255) — Vete aver los puercos. (256) El pantano agarra todos.

357) Salio ayse fure con el.

257) Salí y se fue con el.
258) - d Adonde agarron los pueros así? 259) ¡Como pansas de meterlos en el

(259) - d'Amours departure w.s.p.
partidos? Salieron separados a bañar. (261) Ellos mismos solos agarran allí - dijo.

(260) — Salieron separados uno de otro.
(261) — Volaron alla. — Las orejas se levantan con suave. (265) Nadamas su coda se ve.

262 y Negaron alla.
- Id.

(266) Algunos de ellos, nada mas poquito de sus ojos se ven.
(267) i Donde estan los puercos allá? (268) algunos estan parados sus colas.
pecos de sus orejas. (269) Todos los vendió. (270) Nada mas penas
(271) i la pensando mucho y le digo asi:

268) ¿Donde estan los puercos alla
269) Jaron. 270) Estaba pensando mucho y le dijeron:
271) Vete a la casa a traer tres

(268) c. a. se quedaron. (271) Estaba pensando much... (272) (273) no pueden salir

— No hay remedio (Ni modo) no pueden sacar
las colas seguras

— No hay remedio.
los negros —^b dijeron consejeros

pales y regresó — dijo como
—⁷³ — todo bien — dijo

Párra 7.
273) — Esta bien — dijo

(27) — Esta bien — dijo

(274) ~~me~~ Salio y se fue a traer las tres palas de la casa. (275) Cuando llegó en la casa agarro tres palas. (276) Nada mas las palas llevaba. (277) Entonces no fue a donde se metió las colas ^{de los ovejas} de los puerco. (278) Muy prieta estaba parada el patron esperando donde estaban agarrados ~~los~~ los puerco. (279) P. de M salio y se fue. (280) Esperan los grandes allá hasta no estaban contentos adentro. (281) Llegaron a la casa:

— ¿Dónde está el moro que trabaja con nosotros con las palas.

(282) No hay nada de pala — dijo cuando llegó.

(283) — Tu dijiste que traía tres palas (284) Por eso el llevaba 3 palas nuevas para llegar allí — dijo

(285) — ¡Qué hombre tan tonto ese! (286) Es hombre muy malo. (287) A la mejor sera P. de M. — dijo.

(288) — El no puede esperar un rato porque voy a donde el se fue. — dijo el patron cuando llegaron allí.

(289) — Vamos a ver otravez.

(290) El se fue con su mujer y con su hija. (291) Se metieron adentro del todo allí. (292) ~~arrancó~~ Jalaban las colas de los puerco.

(293) — Gritaron? — pensaron ellos.

(294) — Dónde está también aquél (animal)? (295) Cuando jalaron la cola nada mas ~~esta parte cortada~~ ^{era chirunda} que traían en la mano. (296) Llegaron y jalaron las orejas y era chirunda (la parte cortada) nada mas. (297) El vendió sus puerco.

(298) así hace P. M cuando anda.

(299) Hasta entonces los siguieron; dijeron que iban en caballo.

(300) — Miren (301) Hasta aquí se ve los pies de P de M que iba su caballo.

(302) agarró huaraches de caballo — dijeron.

(303) Entonces allá ~~se~~ va vieron ellos y dijeron. (304) Se puso de reverso los huaraches del caballo. (305) Difrente lado se fueron siguiendo y por el otro lado iba el. (306) Entonce no lo hallaron porque era P. de Malas.

(307) Pero es muy loco y tiene mas cuenta. (308) Voy a saber mas entonces voy a platicar mas a Uds. (309) Es muy loco pero es muy loco. (310) ~~Si~~ Voy a saber mas entonce. Voy a platicar mas a Uds. (311) así paso cuando el andaba muy antes. (312) Dicen ^{que} fue muy loco. (313) Otro hombre era el que dician. (314) ahora se quedó su cuenta y se fue.